

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ),
Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ОПОП

канд. филол. наук, доцент

Олицкая – Д.А. Олицкая

«20» июня 2022 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

КОНЦЕПТ “LOVE” В КНИЖКАХ С КАРТИНКАМИ Д. ГЛИОРИ, ДЖ. ЭММЕТ И
С. МАКБРАТНИИ ИХ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

по направлению подготовки 45.03.01. – Филология
направленность (профиль) «Профессионально-деловая коммуникация на иностранных
языках (английский и немецкий языки)»

Васюкевич Мария Алексеевна

Руководитель ВКР

канд. филол. наук

Аблогина Е.В. Аблогина

16 июня 2022

Автор работы

студентка группы № 13805

Васюкевич М.А. Васюкевич

16 июня 2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ),
Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ОПОП
канд. филол. наук, доцент
Олицкая Д. А.
«1» сентября 2022 г.

ЗАДАНИЕ

по выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра обучающегося
Васюкевич Марии Алексеевны
по направлению подготовки 45.03.01. – Филология, направленность (профиль)
«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

1 Тема выпускной квалификационной работы
Концепт “love” в книжках с картинками Д. Глиори, Дж. Эммет и С. Макбратни и их переводах на русский язык

2 Срок сдачи студентом выполненной выпускной квалификационной работы:
а) в учебный офис / деканат – 1 + 06. 2022 г. б) в ГЭК – 21. 06 2022 г.

3 Исходные данные к работе:

Объект исследования – тексты и иллюстрации книжек с картинками «No Matter What» Д. Глиори, «I Love You Always and Forever» Дж. Эммета, «Guess How Much I Love You» С. Макбратни и их переводов на русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

Предмет исследования – концепт “love”, рассматриваемый в книжках с картинками «No Matter What» Д. Глиори, «I Love You Always and Forever» Дж. Эммета, «Guess How Much I Love You» С. Макбратни и их переводах на русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

Цель исследования – изучить концепт “love” в книжках с картинками Д. Глиори, Дж. Эммет и С. Макбратни и их переводах на русский язык.

Задачи:

- 1) Охарактеризовать издания жанра «книжка с картинками»;
- 2) Изучить особенности рецепции изданий данного жанра в России;
- 3) Охарактеризовать понятие «эмоциональный концепт»;
- 4) Рассмотреть воплощение эмоционального концепта в изданиях жанра «книжка с картинками»;

5) Описать концепт “love” в книжках с картинками Д. Глиори, Дж. Эммет и С. Макбратни;

6) Изучить передачу концепта “love” в переводах указанных книжек с картинками на русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

Методы исследования: методология исследования является комплексной, включает сравнительно-сопоставительный и концепт-анализ, приёмы интермедиального, литературоведческого, культурно-исторического и контент-анализа, описательный, индуктивный и дедуктивный методы, приёмы интерпретации и обобщения.

Организация или отрасль, по тематике которой выполняется работа, – кафедра романо-германской филологии, Филологический факультет ТГУ.

4. Краткое содержание работы: ВКР состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

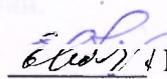
Во введении обосновывается актуальность изучения выбранной темы, ставятся цели и задачи, характеризуется материал исследования и методология, описывается структура работы.

В первой главе, даётся определение и характеристика жанра «книжка с картинками», подчёркивается важность визуального сопровождения в этом жанре. Также описываются особенности рецепции данного жанра в России.

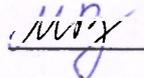
Во второй главе дается определение понятия «эмоциональный концепт», рассматривается понятие эмоционального интеллекта. Также рассматривается воплощение эмоционального концепта в изданиях жанра «книжка с картинками».

В третьей главе описывается концепт “love” в книжках с картинками Д. Глиори, Дж. Эммет и С. Макбратни, изучается передача концепта “love” в переводах указанных книжек с картинками на русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

В заключении подводятся итоги исследования и намечаются перспективы исследования в данном направлении.

Руководитель выпускной квалификационной работы
канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской филологии  Е.В. Аблогина

Задание принял к исполнению
студент гр. 13805

 / М.А. Васюкевич

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа посвящена изучению концепта “love” в книжках с картинками Д. Глиори, Дж. Эммет и С. Макбратни и их переводах на русский язык. Особое внимание уделяется передаче концепта “love” в переводах указанных книжек с картинками на русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро. Передача концепта “love” становится переводческой задачей, определяющей интенции переводчиков относительно текстов оригинала и влияющей на передачу формального и содержательного аспектов произведений.

Работа выполнена в рамках актуального направления современного литературоведения во внимании которого находится проблема определения жанра «книжка с картинками». Материалом сравнительного анализа послужили 3 издания детской литературы в жанре «книжка с картинками» Д. Глиори, Дж. Эммет и С. Макбратни и их переводы на русский язык, выполненные М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка источников и литературы, включающего 81 наименование.

В первой главе, даётся определение и характеристика жанра «книжка с картинками», подчёркивается важность визуального сопровождения в этом жанре. Также описываются особенности рецепции данного жанра в России.

Во второй главе дается определение понятия «эмоциональный концепт», рассматривается понятие эмоционального интеллекта. Также рассматривается воплощение эмоционального концепта в изданиях жанра «книжка с картинками»

В третьей главе описывается концепт «love» в книжках с картинками Д. Глиори, Дж. Эммет и С. Макбратни. Также изучается передача концепта «love» в переводах указанных книжек с картинками на русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

В заключении подводятся итоги исследования и оценивается их значимость для дальнейшей практической деятельности в данном направлении.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
1 Особенности изданий жанра «книжка с картинками»	10
1.1 Определение жанра «книжка с картинками» и его особенности	10
1.2 Особенности рецепции изданий жанра «книжка с картинками» в России 17	
2 Эмоциональный концепт и его роль в изданиях жанра «книжка с картинками»	20
2.1 Определение понятия «эмоциональный концепт»	20
2.2 Эмоциональный концепт в изданиях жанра «книжка с картинками» ...	22
3 Концепт «love» в книжках с картинками и его передача в переводе на русский язык	25
3.1 Концепт «love» в книжке с картинками Д. Глиори «No Matter What» ..	25
3.1.1 Передача концепта «love» в переводе книжки с картинками «No Matter What» М. Юнгер	29
3.2 Концепт «love» в книжке с картинками Дж. Эммета «I Love You Always and Forever»	35
3.2.1 Передача концепта «love» в переводе книжки с картинками «I Love You Always and Forever» С.И. Нешко	37
3.3 Концепт «love» в книжке с картинками С. Макбратни «Guess How Much I Love You»	40
3.3.1 Передача концепта «love» в переводе книжки с картинками «Guess How Much I Love You» Е. Канищевой и Я. Шапиро	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	48

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено изучению концепта «love», его передаче при переводе на русский язык на материале книг современных детских авторов, работающих в жанре «книжка с картинками». Уникальность жанра выражается в сочетании лаконичности и одновременном богатстве содержания благодаря использованию автором сразу нескольких полей взаимодействия: текстового и визуального.

Для проведения данного исследования нами была подобрана большая методологическая база по изучению эмоционального концепта. В работе представлены имена следующих учёных: Воинова В. В., Красавский Н. А., Чернышов С.В. и т.д..

В это же время исследование не могло бы состояться без подробного изучения рассматриваемого жанра и его специфики. В настоящее время активным изучением изданий данного жанра занимаются Барковская Н.В., Николаева М., Рогова А. Г., Сергеев Д., Скаф М. К. и т.д..

Актуальность данной работы обусловлена интересом современной лингвистики и литературоведения к изучению концептов, эмоциональных концептов в частности. Также, недостаточная полнота методологической базы по теме анализа детской литературы жанра «книжка с картинками» открывает широкий горизонт для новых исследований. В последнее десятилетие исследователи всё больше и больше уделяют внимание этому молодому жанру, но, тем не менее, многие аспекты в данной связи остаются всё ещё неизученными, как например, проблемы перевода детской литературы, а также применение актуального подхода – концепт-анализа для изучения художественных особенностей текста и проблем перевода.

Объектом исследования являются тексты и иллюстрации книжек с картинками «No Matter What» Д. Глиори, «I Love You Always and Forever» Дж. Эммета, «Guess How Much I Love You» С. Макбратни и их переводов на

русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

Предметом исследования стал концепт «love», рассматриваемый в книжках с картинками «No Matter What» Д. Глиори, «I Love You Always and Forever» Дж. Эммета, «Guess How Much I Love You» С. Макбратни и их переводах на русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

Целью исследования выступает необходимость изучить концепт «love» в книжках с картинками Д. Глиори, Дж. Эммет и С. Макбратни и их переводах на русский язык

На основании поставленной цели выделяются следующие **задачи**:

- 1) Охарактеризовать издания жанра «книжка с картинками»;
- 2) Изучить особенности рецепции изданий данного жанра в России;
- 3) Охарактеризовать понятие «эмоциональный концепт»;
- 4) Рассмотреть воплощение эмоционального концепта в изданиях жанра «книжка с картинками»;
- 5) Описать концепт “love” в книжках с картинками Д. Глиори, Дж. Эммет и С. Макбратни;
- 6) Изучить передачу концепта “love” в переводах указанных книжек с картинками на русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

Исследование проводится на **материале** популярных книжек с картинками «No Matter What» Д. Глиори, «I Love You Always and Forever» Дж. Эммета, «Guess How Much I Love You» С. Макбратни и их переводов на русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

Новизна исследования определяется обращением к еще недостаточно исследованному в русскоязычной научной парадигме жанру «книжка с картинками», в том числе в аспекте изучения эмоционального концепта и особенностей его перевода.

Методология исследования является комплексной, включает сравнительно-сопоставительный и концепт-анализ, приёмы интермедиального, литературоведческого, культурно-исторического и контент-анализа, описательный, индуктивный и дедуктивный методы, приёмы интерпретации и обобщения.

Промежуточные итоги исследования были представлены:

1) в рамках работы в спецсеминарах кафедры РГФ в период 2018–2022 гг.;

2) в курсовой работе «Концепт «любовь» в книге с картинками «No Matter What» Д. Глиори» и ее русском переводе» (2021 г.);

3) в докладе на конференции (Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» 2021 г.);

4) в следующей публикации: Васюкевич М.А. Концепт «love» в книжке с картинками «No Matter What» Д. Глиори» и ее русском переводе / М.А. Васюкевич // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов VIII (XXII) Международной научно-практической конференции молодых ученых (15–17 апреля 2021 г.). – Томск, 2021. – Вып. 22. – С. 530–533. URL: <http://conference.tsu.ru/engine/download.php?id=760>.

Работа состоит из введения, трёх глав с членением каждой на разделы, заключения, а также списка использованных источников и литературы, включающего 81 наименование.

Во введении обосновывается актуальность изучения выбранной темы, ставятся цели и задачи, характеризуется материал исследования и методология, описывается структура работы.

В первой главе, даётся определение и характеристика жанра «книжка с картинками», подчёркивается важность визуального сопровождения в этом жанре. Также описываются особенности рецепции данного жанра в России.

Во второй главе дается определение понятия «эмоциональный концепт», рассматривается понятие эмоционального интеллекта. Также

рассматривается воплощение эмоционального концепта в изданиях жанра «книжка с картинками»

В третьей главе описывается концепт «love» в книжках с картинками Д. Глиори, Дж. Эммет и С. Макбратни. Также изучается передача концепта “love” в переводах указанных книжек с картинками на русский язык, выполненных М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

В заключении подводятся итоги исследования и намечаются перспективы исследования в данном направлении.

1 Особенности изданий жанра «книжка с картинками»

1.1 Определение жанра «книжка с картинками» и его особенности

«Книжка с картинками» (англ. – picturebook) – новый для русскоязычной детской литературы жанр. Его характеристики еще не до конца определились, но интерес к жанру только растет в связи с развитием новых источников информации: новейшие технологии все больше определяют сознание современных детей, и книгам из семейных библиотек всё сложнее соперничать с огромным количеством новых интерактивных средств детского досуга. В этой связи издания жанра «книжка с картинками» становятся своеобразным компромиссом. Они также не противоречат общей тенденции увеличения значимости визуального поля в детской литературе, выражающейся в обилии книг таких жанров, как комикс, манга, книжка-раскладушка, виммельбух и т.д.

Расцвет иллюстрированной детской литературы связан с именами Дж. Круикшенка, Дж. Тенниела, Р. Кальдекотта, У. Крейна, А. Рэкхэма, К. Гринуэй и т.д. Так, Кальдекотт прославился как иллюстратор «Приключений Алисы в стране чудес» (1865), его именем названа премия, с 1938 г. ежегодно вручаемая автору лучшей американской иллюстрированной книги. С середины 1960-х гг. премия включает в себя отдельную номинацию для книжек с картинками. Интересно также, что сам Л. Кэрролл в предисловии к шестому изданию приключений Алисы назвал свою книгу «книжкой с картинками» – «picturebook». Такое наименование закрепилось в английском языке за целым жанром изданий детской литературы. Однако жанр значительно трансформировался, и в настоящий момент Э. Бёрд и Дж. Йокота, предложившие сравнительную характеристику изданий

«picturebook» (книжка с картинками) и «illustratedbook» (иллюстрированная книга), не характеризуют книги об Алисе как «книжки с картинками»¹.

Одни из первых детских книг, в которых иллюстративный ряд выступал не на уровне сопроводительного, но самозначимого канала информации, стали появляться в XIX в. Например, «Стёпка-растрёпка» (1845 г.) – иллюстрированный сборник детских стихотворений, написанных Г. Гофманом, желавшим показать своему сыну в игровой и шуточной форме, к чему может привести непослушание и плохое поведение. Или иллюстрированная история про маленького гоблина «Тинтин-Лютин» (1898 г.) Б. Рабье, давшая жизнь персонажу детской литературы Тинтину, который существует и в наше время, обзаведшись мультфильмом.

Массовую популярность детская иллюстрированная литература получает после Второй мировой войны. В это же время активно развивается жанр «книжка с картинками». Иллюстративный план усложняется и усиливает свою художественную значимость. В это время появляются следующие знаковые для истории жанра произведения: В. Гэг «Миллионы кошек» (W. Gag's «Millions of Cats», 1928), В.Л. Бертон «Маленький домик» (V.L. Burton's «The Little House», 1942), М. Сендак «Там, где живут чудовища» (M. Sendak's «Where the Wild Things Are», 1963), М. Уайз Браун «Баю-баюшки, луна» (M. Wise Brown's «Good Night Moon», 1947), Э.Д. Китс «Снежный день» (E.J. Keats's «The Snowy Day», 1962). Упомянутые выше произведения являются хрестоматийными и основополагающими в веках развития популярного ныне жанра «книжка с картинками», поскольку каждый из авторов внёс своё понимание визуальной детской литературы, а также способствовал изменению жанра в целом.

Началом научного осмысления детской литературы жанра «книжка с картинками» принято считать выход монографии П. Ноделмана «Слова о картинках» (1988), где впервые системно и комплексно исследуются

¹Bird, Yokota 2017 — Bird E., Yokota J. Picturebooks and Illustrated Books // Routledge Companion to Children's Literature / ed. by B. Kummerling- McIbaur. L.: Routledge. 2018. P. 281–290.

характеристики этого жанра. При этом канадский автор указывает на необходимость более внимательного отношения к визуальному аспекту книжки-картинки, что и заложило вектор для будущих исследователей детской литературы².

Поскольку жанр «книжка с картинками» достаточно новый и лишь начинает активно изучаться, в русскоязычном научном дискурсе еще не устоялась традиция именования этого жанра. В настоящий момент в научной и научно-популярной литературе используются термины «книга с картинками», «книга-картинка», «книжка-картинка», «книжка с картинками» и оригинальное английское название «picturebook». В данном исследовании нами используется один из наиболее употребляемых вариантов – «книжка с картинками». В его интерпретации мы опираемся на актуальное определение, предложенное доктором филологических наук, деканом факультета культуры и искусств Забайкальского государственного университета Д.В. Сергеевым. В своих работах 2019–2020 гг. о проблеме определения детской литературы данного жанра он предложил использование подходов социологии текста для выделения уникальных характеристик, которые проявляются через выстраивание отношений между взрослым и ребенком в процессе чтения. Он пришел к следующему комплексному определению: «книжка с картинками – текст, иллюстрация и в целом дизайн; объект производства и коммерческой продажи; социальный, культурный, исторический документ; и, прежде всего, опыт для детей. Как форма искусства она держится на взаимозависимости картинок и слов, на одновременной экспозиции двух противостоящих страниц и на драматургии переворачиваемой страницы»³.

Рассмотрим подробнее жанровые особенности данных изданий детской литературы. В первую очередь, это двойственность природы, ярче всего

2 Сергеев Д. Что мы читаем? К определению детской книжки-картинки // Детские чтения. – СПб, 2019. – № 2. – С. 400–415. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chto-my-chitaem-k-opredeleniyu-detskoy-knizhki-kartinki> (дата обращения: 13.03.2022).

3 Bader B. American picturebooks from Noah's ark to the beast within. – New York : MacMillan Publishing, 1976. – 615 p.

выраженная в номинации жанра «книжка-картинка». Такая дихотомичная природа жанра создает дискуссию на основе определения издания как собственно литературного жанра или же произведения визуального искусства. Исследователи, относящие книжку с картинками к объекту художественного творчества, утверждают, что в данном жанре детской литературы доминирует слово, но в это же время книжка с картинками не является произведением, построенным исключительно на вербальном нарративе. Визуальный ряд столь же значим, сколь и текстовая составляющая, задающая курс всему произведению, т.к. визуальный текст имеет самостоятельную ценность и может функционировать отдельно от слова, а не только быть его украшением или пояснением. Из этого следует, что «книжка с картинками» – жанр современной детской литературы, в котором автор может использовать сразу два поля взаимодействия с читателем, активно сопровождая текст иллюстративным рядом. Визуальный нарратив, нередко являющийся доминантным в произведениях такого жанра, в принципе играет ведущую роль в современной культуре и становится новым способом коммуникации в детской литературе, особенно в литературе для самых маленьких, которые еще не умеют читать. Ведь, кроме передачи информации, акцентирования эмоций, пробуждения фантазии и творческого начала у детей, книжки-картинки вводят ребёнка в окружающий его мир, формируют его эстетическое восприятие.

Второй значимой особенностью является то, что произведения жанра «книжка с картинками» обладают категорией двойного адресата. Дети считывают информацию с картинок, ведь изображение, особенно яркое и реалистичное, не нуждается в предварительной подготовке и понимается без всяких дополнительных психологических и педагогических усилий, в это же время вербальный нарратив направлен на родителя, который по задумке автора выступает в роли читателя на том же уровне, что и ребенок. По мнению И.А. Лыковой, «такая детская иллюстрированная книга представляет собой «уникальный предмет культуры, специально созданный для маленького

читателя с учетом особенностей его мировосприятия», «это произведение искусства, в основе которого глубокая интеграция детской литературы и книжной графики, визуально-вербальное единство»⁴, – сказанное ещё раз подтверждает специфику изучаемого нам жанра, выраженную в единстве визуального и вербального. Происходит «доверительный «диалог» ребенка с автором, художником, героями произведения и взрослыми, которые читают книжку вслух», таким образом, «это уникальный предмет культуры, содержание которого не остается неизменным, а постепенно расширяется, изменяется, обогащается, наполняется новыми смыслами по мере роста и развития ребенка»⁵. Дуальный адресат – характерная особенность многих жанров детской литературы. Его наличие при «двойном поле взаимодействия» ещё больше увеличивает количество каналов связи между адресатом и адресантом, что позволяет автору выстраивать более сложные смысловые структуры, направленные как на разных получателей, так и на разных уровнях взаимодействия.

С 2010-х гг. книжки с картинками особенно активно переводятся на русский язык, демонстрируя интерес русскоязычного читателя к визуальной литературе и готовность открывать для себя новые границы детской литературы. Среди основных трудностей, с которыми сталкивается переводчик книжки с картинками, можно назвать следующие: лаконичность текста оригинала, необходимость поместить перевод в отведенное под текст место в книге; экстралингвистический компонент, требующий краткого пояснения, замены, опущения, добавления; тесная взаимосвязь иллюстрации и текста (по отдельности они не работают); сохранение ритма (если речь идет

⁴Лыкова И. А. Детская иллюстрированная книга: от предмета культуры к произведению искусства // Гуманитарное пространство. – М., 2015. – Т. 4, № 2. – С. 121– 131. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23273116> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

⁵Лыкова И. А. Детская иллюстрированная книга: от предмета культуры к произведению искусства // Гуманитарное пространство. – М., 2015. – Т. 4, № 2. – С. 121– 131. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23273116> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

о стихотворении) и звуковой организации текста; а также понимание особенностей детского восприятия и речи детей.

Характеризуя детские издания жанра «книжка с картинками», подчеркнем также общую тенденцию в современной детской литературе к взаимодействию с читателем сразу на нескольких уровнях. Дихотомичность выражается в ряде существующих в английской культуре терминов, употребляемых при исследовании современного литературного дискурса: мультимодальный или бимодальный текст (текст, в котором коммуникативная ситуация представлена с использованием нескольких модальностей восприятия, конкретно, зрения и слуха)⁶; визуально-вербальное единство; текстуальный объект; иконотекст; имиджтекст и т.д. В данной работе нами будет использоваться понятие «медiateкст», предложенное С.Н. Оводовой как «интегративный многоуровневый знак, объединяющий в единое коммуникативное целое разные семиотические коды (вербальные, невербальные, медийные) и демонстрирующий принципиальную открытость текста на содержательно-смысловом, композиционно-структурном и знаковом уровнях»⁷.

Отметим также специфику иллюстративного ряда в изучаемых изданиях. В целом, иллюстрации в детской книге выполняют разные функции, обычно называют три: развлекательную, воспитательную, образовательную. Однако, если учесть, что в книжках с картинками писатель часто сам выступает иллюстратором, то можно говорить о дополнительном поле взаимодействия автора с читателем. Иллюстрации в таком случае выступают в качестве перитекста⁸. Имея сразу несколько полей для диалога с

⁶Сидорова А. Анатомия книжки-картинки // Переплет : Журнал о детской литературе. – [Б. м.], 2014. – № 3. – С. 26–28. – URL: <http://vperplete.org/?p=689> (дата обращения 28.03.2021).

⁷Оводова С.Н. Метамоде́рнистский медиа́ дискурс в современной культуре: от глобального молчания к глубокой искренности / С. Н. Оводова, А. Ю. Жиунов // Вестник Омского государственного университета. – Омск, 2020. – № 4. – С. 94–101. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metamodernistskiy-mediadiskurs-v-sovremennoy-kulture-ot-globalnogo-molchaniya-k-glubokoy-iskrennosti> (дата обращения: 02.11.2021).

⁸Федяева Т. А. О проблеме паратекста в детской литературе // Детская литература как предмет компаративистики: сб. материалов III Межвуз. науч.-метод. конф., СПб, 1 сент. 2008 г. – СПб., 2008. – Вып. 3. – С. 5–13. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24320620> (дата обращения: 09.06.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

читателем, автор оставляет за собой право как обращения к читателю напрямую (одинарный адресат), так и в случае большинства произведений детской литературы сразу и ребенку, и к родителю (двойной адресат)⁹.

Как отмечалось выше, методологической основой современных исследований жанровых характеристик книжки с картинками стало исследование Э. Бёрд и Й. Йокоты¹⁰, в соответствии с ним в качестве основополагающих характеристик жанра в данной работе мы будем использовать следующие:

1. Использование картинок, повествующих историю;
2. Небольшое количество слов на страницу;
3. Смыслообразование на основе взаимодействия текста и иллюстрации.

Таким образом, в рамках настоящей работы мы относим к жанру «книжка с картинками» те иллюстрированные произведения детской литературы, которые отвечают всем трем характеристикам. Иллюстрации в детской книге выполняют разные функции (развлекательную, воспитательную, образовательную), а если учитывать, что часто писатель сам становится и иллюстратором, то можно говорить о дополнительном поле взаимодействия автора с читателем. Иллюстрации в таком случае выступают в качестве перитекста.¹¹ Имея сразу несколько полей для диалога с читателем, автор оставляет за собой право как обращения к читателю напрямую (одинарный адресат), так и в случае большинства произведений детской литературы сразу и ребенку, и к родителю (двойной адресат).¹²

⁹Сидорова А. Анатомия книжки-картинки // Переплет : Журнал о детской литературе. – [Б. м.], 2014. – № 3. – С. 26–28. – URL: <http://vperplete.org/?p=689> (дата обращения 28.03.2021).

¹⁰Bird E. Picturebooks and Illustrated Books / E. Bird, J. Yokota // *Routledge Companion to Children's Literature*. – London :Routledge, 2018. – P. 281–290.

¹¹Федяева Т. А. О проблеме паратекста в детской литературе // *Детская литература как предмет компаративистики: сб. материалов IIIМежвуз. науч.-метод. конф.*, СПб, 1 сент. 2008 г. – СПб., 2008. – Вып. 3. – С. 5–13. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24320620> (дата обращения: 09.06.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

¹²Сидорова А. Анатомия книжки-картинки // Переплет : Журнал о детской литературе. – [Б. м.], 2014. – № 3. – С. 26–28. – URL: <http://vperplete.org/?p=689> (дата обращения 28.03.2021).

1.2 Особенности рецепции изданий жанра «книжка с картинками» в России

Авторы работ по истории иллюстрированных детских изданий на русском языке указывают на 1692 г. как время создания первой книги такого рода. Автором «Букваря в лицах» стал Карион Истомина, монах и поэт, ученик Симеона Полоцкого. Он создал два рукописных варианта для внуков императрицы Натальи Кирилловны, и уже в 1694 г. «Лицевой букварь», или в другом варианте – «Букварь в лицах» был отпечатан в количестве 106 экземпляров. На его основе был затем издан «Большой букварь», который включил более четырёхсот занимательных картинок для лучшего освоения азбуки. Букварь основывался на наглядном методе Я. Коменского и развивал его в сторону полимодального воздействия на ребенка.

Настоящий расцвет детской иллюстрированной книги в русскоязычном поле произошел, как и во всем мире, в XX в. В то время к детской книге обратились великие реформаторы изобразительного искусства, в числе которых А.Н. Бенуа, И.Я. Билибин и В.А. Фаворский. С.Я. Маршак и В.В. Лебедев стали ярким примером успешного сотворчества художника и писателя¹³.

При этом многие исследователи отмечают, что русская традиция детской литературы текстоцентрична. Это подтверждает как история детской книги в России, так и современная рецепция, представленная рецензиями русскоязычных родителей на форумах и в отзывах на сайтах книжных интернет-магазинов. Западная детская литература, напротив, в большей степени ориентирована на изображение, чем на текст. В связи с этим в России наибольшее развитие получила иллюстрированная детская книга, а в Европе и США – издания жанра «книжка с картинками». Однако с началом XXI столетия в русскоязычном пространстве стало появляться большее

13 Романова Е. О. Книжки-забавы, или «книжки-забавы», вчера и сегодня // Искусство Евразии. – Барнаул, 2018. – № 4 (11). – С. 56–67. – URL: <https://www.library.ru/item.asp?id=36643723> (дата обращения: 09.06.2022). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

количество книжек-картинками на русском языке, подавляющее большинство из которых – переводные.

Однако нельзя категорично утверждать, что отечественный читатель не был знаком до XXI в. с жанром «книжка с картинками». В. Сутеев, А. Лаптев, Н. Радлов, комиксы в журнале «Веселые картинки» – все это, по мнению А. Сидоровой, сыграло немалую роль в формировании иллюстрированной детской литературы в целом и определило специфику развития жанра в национальных реалиях в частности¹⁴.

По мнению В.Ю. Чарской-Бойко и М.А. Иванкивы, «будучи активным информационным сигналом, иллюстрации играют большую роль при выборе книги читателем и могут повлиять на перемещение произведения в пространстве детской литературы от центра к периферии и обратно»¹⁵. В этой связи они приводят множество примеров хрестоматийных для русскоязычного читателя изданий, в том их числе популярнейшие советские детские книги С.В. Михалкова и С.Я. Маршака, которые подготовили русскоязычного читателя к встрече с переведенными в XXI в. с европейских языков книжками с картинками.

Таким образом, жанр «книжка с картинками» стал популярен в России лишь недавно. Хотя в настоящий момент большинство изданий данного жанра на русском языке являются переводными, с каждым годом увеличивается количество отечественных книжек с картинками. При этом рецепция жанра в русскоязычной среде осложняется терминологической неопределенностью, указанной выше, а также спецификой жанра. Книжка с картинками – уникальный жанр детской литературы, совмещающий в себе текстовый и визуальный нарративы. Его принципиальная особенность заключается в том, что визуальная составляющая книги несет равноценную

¹⁴Сидорова А. Анатомия книжки-картинки // Переплет : Журнал о детской литературе. – [Б. м.], 2014. – № 3. – С. 26–28. – URL: <http://vpreplete.org/?p=689> (дата обращения 28.03.2021).

¹⁵Чарская-Бойко В. Ю. Иллюстрации в детской литературе: опыт интермедиального анализа / Ю. В. Чарская, М. В. Иванкива // Детские чтения. – СПб, 2014. – Т. 6, № 2. – С. 220–232. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25220192> (дата обращения: 09.06.2022). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

значимость на уровне с текстом. Весь иллюстративный план в данном случае выступает в качестве специального пространства для диалога с читателем, как с родителем, так и с ребенком. При этом порой через картинки маленький читатель может воспринять больше, чем родитель через текст произведения, т.к. ребёнок в силу своих психоэмоциональных возрастных особенностей более эмоционально восприимчив к ярким и привлекающим внимание изображениям, нежели к четко-выверенной ритмизированной структуре сказки или стихотворения.

2 Эмоциональный концепт и его роль в изданиях жанра «книжка с картинками»

2.1 Определение понятия «эмоциональный концепт»

Эмоции – способ реакции на происходящее в действительности. Выражая эмоции, человек всегда остаётся субъективен и выражает лишь личное отношение к тем или иным реалиям. Существует понимание о некоем перечне «фундаментальных эмоций» или основных, согласно П. Экману¹⁶: радость, грусть, злость, обида и т.д. Субъективны и индивидуальны степень и способ выражения тех или иных эмоций. Интересно, что в культуре есть четкое представление о степени эмоциональности людей, объединенных в группы по разным признакам. Так, например, бытует мнение, что женщины эмоциональнее мужчин, дети эмоциональнее взрослых, а южане темпераментнее северян. Эти особенности исследуются и находят своё объяснение в работах психологов и интересны нам лишь своей вербальной степенью выраженности в тексте и невербальной в поле взаимодействия с читателем, окружающим текст.

В данной работе нами исследуется концепт «love» и его концептологическое поле. За основу нами было взято определение эмоционального концепта, предложенного Красавским Н.А., доктором филологических наук, профессором Волгоградского государственного социально-педагогического университета: «Эмоциональный концепт – это этнически, культурно обусловленное сложное структурно-смысловое, ментальное, как правило, лексически и/или фразеологически вербализованное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее в себя, помимо понятия, образ, культурную ценность и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации предметы (в широком смысле слова) мира, вызывающие

¹⁶Ekman P., Friesen W., Ellsworth P. Emotion in the Human Face. – N. Y.: Pergamon Press, 1972. – P. 191.

пристрастное отношение к ним человека»¹⁷. Красавский занимается изучением эмоциональных концептов в различных лингвокультурах, в том числе в немецкой и русской. Исследование концептов остаётся одной из наиболее важных сфер развития лингвистики. Изучение эмоционального концепта в свою очередь актуально сразу на нескольких уровнях: как на культурологическом, как сконцентрированный опыт народа о том или ином явлении, выраженный в его понимании им же, так и на лингвистическом, ведь как разнятся эмоции у двух разных людей, также будет различаться и вербальное выражение этих чувств.

Стоит отметить, что в представленной работе нами рассматривается концепт «love» на основе текстов на английском и русском языках. Оба языка обладают разной степенью эмоциональности, из этого следует очевидная сложность при передаче эмоционального концепта в переводе. Исходный язык (английский) представляется менее эмоциональным по ряду факторов, как формальных, например, отсутствие уменьшительно ласкательных суффиксов в английском языке, так и психологических, исторических, культурологических¹⁸.

В данной работе нами используется следующее словарное определение «love» – a strong positive emotion of regard and affection¹⁹ (сильная положительная эмоция привязанности и заботы). Любовь понимается нами в самом общем её значении, как чувство глубокой эмоциональной близости с тем или иным человеком. Концептуальное поле «love» включает в себя как однокоренные лексемы, так и лексику выражающую проявление чувств тем или иным образом, что значительно расширяет периферию концепта от глаголов действия до лексем, выражающих предметы вешного мира.

¹⁷Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград, 2001. 495

¹⁸Холоднонова С.И., Рыженко Ю.А. Языковая эмоциональность как культурологический феномен // Общество: философия, история, культура. – 2016. – №2. С. 112-114 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-emotsionalnost-kak-kulturologicheskii-fenomen> (дата обращения: 06.06.2022).

¹⁹Электронная словарная статья. LOVE. – URL: <https://www.vocabulary.com/dictionary/love> (дата обращения: 26.05.2022).

2.2 Эмоциональный концепт в изданиях жанра «книжка с картинками»

В ситуации преобладающего клипового мышления у современных детей книжки с картинками оказываются одним из лучших средств преодоления таких детских проблем как отсутствие желания читать, избирательное восприятие текста, неравномерность познаний по различным сферам жизни и т.д. Книжки-картинки привлекают внимание маленьких читателей, дополняют содержание историй, обеспечивая простые и наглядные примеры практических вариантов применения тех или иных явлений (иллюстрации домашнего быта, понимания поведения других (иллюстрации действий персонажей, принадлежащих к разным культурам, гендерам, возрастам и т.д.). Дихотомичная природа жанра позволяет раздвинуть рамки традиционной программы литературы. Таким образом, книжка с картинками зачастую имеет довольно практическое применение – объяснение базовых понятий и явлений ребенку.

Как уже было сказано ранее, книжка с картинками помогает сформировать чувство эстетики в ребенке, благодаря чему мы можем говорить о таком понятии, как «визуальная грамотность». Визуальная грамотность формируется через постоянный опыт созерцания эстетически выдержанных картинок и становится важнейшей культурной компетенцией для молодого поколения в наши дни, и это, безусловно, усиливает педагогическую ценность книжки-картинки в качестве образца в условиях бурного увеличения визуального материала вокруг нас.

Другой же культурной компетенцией, способом овладения которой становится книжка с картинками, является «эмоциональная грамотность», или так называемый «эмоциональный интеллект». Эмоциональный интеллект есть ни что иное, как способность не только «грамотно» выражать эмоции, но и верно считывать эмоции окружающих людей, проявлять эмпатию. Психически здоровый человек, обладающий эмоциональным интеллектом, в

состоянии различать свои эмоции от чужих, использовать эмоции в мыслительной деятельности; понимать эмоции и управлять ими.

Изучение эмоционального концепта в данном случае является вспомогательным инструментом на пути к изучению эмоционального интеллекта у детей. Актуализация эмотивной составляющей детской литературы может дать понимание об уровне эмоциональной грамотности как взрослого, так и маленького читателя через взаимодействие с произведением, в частности жанра «книжка с картинками». Ведь он благодаря своей специфике доступен обоим читателям и даёт автору большее пространство для диалога.

В настоящее время книжки с картинками активно применяются в современной педагогике в качестве материала для обсуждения естественных человеку чувств, эмоций, переживаний и т.д. при работе, как с младшими школьниками²⁰, так и уже с подростками.

Эмоциональный интеллект тесно связан с проблемой социализации личности. Это значит, что для успешной социализации каждому ребенку необходимо приобрести систему знаний, нравственных ценностей, а также социальные навыки и социальную ответственность, которые позволили бы ему интегрироваться в общество. Как показывает педагогическая практика, эмоциональный интеллект всегда предполагает ориентацию на других людей, готовность увидеть и услышать другого человека и понять его чувства. Именно поэтому демонстрация эмоций в произведениях детской литературы может стать ключом к решению некоторых проблем.

Согласно модели П. Сэловея, Дж. Мэйера и Д. Карузо²¹, эмоциональный интеллект состоит из следующих трех категорий адаптивных способностей:

- 1) оценка и выражение эмоций;

20 Harper, Laurie J. "Preschool Through Primary Grades: Using Picture Books to Promote Social-Emotional Literacy." *YC Young Children*, vol. 71, no. 3, 2016, pp. 80–86

21 Salovey P., et al. CHAPTER 11: The Positive Psychology of Emotional Intelligence // *Counterpoints*, 2008. – Vol. 336, P. 185–208. – URL: <http://www.jstor.org/stable/42980149>. (accessdate: 06.05.2022).

2) регулирование эмоций;

3) использование эмоций в мышлении и деятельности.

В данной работе нами используется представленная система для анализа эмотивной лексики на материале изданий жанра «книжка с картинками», лексических репрезентантов концепта «love».

Согласно Аскольдову²², «концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода». Данное определение было взято за основу при проведении концепт-анализа в настоящей работе.

²²Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / М.: Academia, 1997. С. 267-279

3 Концепт «love» в книжках с картинками и его передача в переводе на русский язык

3.1 Концепт «love» в книжке с картинками Д. Глиори «No Matter What»

Деби Глиори (род.1959) – детская писательница шотландского происхождения. Глиори является лауреатом множества премий, так, например, в 1997 г. она была удостоена премии Красного Креста за книгу «Mr. Beartothe Rescue». Любимым жанром автора является «picturebook» или книжка с картинками. Все иллюстрации к книгам Глиори выполнены самой писательницей.

Существует два варианта издания «No Matter What»: британский, изданный Bloomsbury в 1999 г.²³ и американский, издательства Scholastic Inc. 2000 г.²⁴. При сравнительно-сопоставительном анализе можно заметить не только количественные различия (американский вариант почти на 13% короче британского), но и качественные. На уровне содержания, отличие, в первую очередь, проявляется в разной степени эмотивности текстов: в американском почти полностью отсутствует описание эмоционального состояния главного героя, что дает нам понять намерение американского издателя избежать описания негативных качеств героя.

Однако в данном фрагменте наиболее значимым всё же представляются расхождения на концептуальном уровне. В британской версии «любовь» понимается шире, её безусловность напрямую соотносится с названием книги. Автор стремится к обобщению, что отражается при выборе местоимений: в британском варианте неопределённое местоимение «nobody», в американском личное местоимение «you». Отсюда мы можем сделать вывод, что оба текста выражают идею безусловности родительской любви, однако в британском варианте любовь предстаёт как некая всеобъемлющая категория бытия. В это же время в американском варианте

²³Gliori D. No Matter What. London : Bloomsberry, 1999. 24 p.

²⁴Gliori D. No Matter What. New York : First Scholastic Prining, 2000. 24 p.

появляется притяжательное местоимение «our love», что сужает значение концепта: любовь предстает как личные взаимоотношения между родителем и ребёнком. Также различия можно заметить на уровне грамматических категорий и лексических решений. Так, американской версии в меньшей степени присуща особая стилистическая окраска, американский издатель опускает потенциально спорные для детской литературы понятия (например, глагол «to die»). Например, «Still they shine in the evening skies. Love, like starlight, never dies»²⁵; «But our love still surrounds us... wherever we are»²⁶.

При сравнении двух изданий «No Matter What» различий между визуальными рядами обнаружено не было. Иллюстрации идентичны, что сохраняет авторскую визуализацию концепта. Как упоминалось ранее, «любовь» преимущественно выражается через демонстрацию тактильности. Так, иллюстрации демонстрируют заботу, помощь, язык тела родителя показывает «я тебя оберегаю, я тебя охраняю».

Помощь родителя также отражена в деталях. Так, на протяжении всей книжки Малыш носит с собой игрушку, которую сломал в самом начале, будучи злым на самого себя. На протяжении всего произведения Большой чинит игрушку, благодаря чему в конце книжки маленький лисёнок уже сидит с целой игрушкой. Таким образом, игрушка является символом любви в этом произведении. С помощью вещи автор показывает маленькому читателю, что всё возможно исправить, что нет неразрешимых задач, что Взрослые всегда помогут разрешить эти задачи.

Также, изменение во взаимоотношениях героев можно проследить, сравнивая первый и последний разворот. Малыш находится на большом расстоянии от своего Родителя. Их разобщенность в этот момент эксплицируется во внешнюю обстановку. Уточки в пруду находятся поодаль друг от друга. Овечки в загоне также находятся на дистанции. Пройдя

²⁵Glori D.No Matter What.London : Bloomsberry,1999. p.30

²⁶GloriD.No Matter What. New York : First Scholastic Prining, 2000.p.30

определенный путь развития своих отношений, Малыш и Большой приходят к результату, который мы можем наблюдать на последнем развороте: Ребенок и Родитель стоят, обнявшись вместе, а вся окружающая атмосфера им вторит, ведь и уточки, и овечки мирно спят вместе.

Таблица 1. Сравнение отрывка, сокращенного американским издателем, с оригиналом

	Британская версия	Американская версия
1.	“I’m a grim and grumpy little Small and nobody loves me at all ²⁷ .”	“I’m grim and grumpy,” said little Small, “and I don’t think you love me at all ²⁸ ”
2.	“Grumpy or not, I’ll always love you no matter what ²⁹ .”	“I’ll always love you no matter what ³⁰ .”
3.	“If I was a grizzly bear, would you still love me, would you care ³¹ ?”	“If I were a grumpy grizzly bear, would you still love me ³² ?”
4.	<...>“bear or not, I’ll always love you no matter what ³³ .”	“Bear or not, I’ll always love you no matter what ³⁴ .”
5.	“But if I turned into a bug, would you still love me and give me a hug ³⁵ ?”	“But if I turned into a squishy bug, would you still love me and give me a hug ³⁶ ?”
6.	<...>“bug or not, I’ll always love you no matter what ³⁷ .”	“Bug or not, I’d always love you no matter what ³⁸ .”

²⁷Glori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – :6 P.

²⁸Glori D.No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. –6 P.

²⁹Glori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 7 P.

³⁰Glori D.No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. – 7 P.

³¹Glori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 8 P.

³²Glori D.No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. – 8 P.

³³Glori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 9 P.

³⁴Glori D.No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. – 9 P.

³⁵Glori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 10 P.

³⁶Glori D.No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. – 10 P.

³⁷Glori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 11 P.

³⁸Glori D.No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. – 11 P.

7.	“I’m not that clever I just know I’ll love you <u>for ever</u> ” ³⁹	“With time together, a smile, and a kiss – love can be mended with things like this ⁴⁰ .”
8.	<...>“but what about when we're dead and gone, would you love me then... ⁴¹ ”	“Does your love go too, or does it stay ⁴² ?”
9.	<...>“does love go on ⁴³ ?”	“It’s like that with love – we may be close, we may be far ⁴⁴ ...”
10.	“ Love , like starlight, never dies” ⁴⁵ .	“But our love still surrounds us... wherever we are ⁴⁶ .”

Несмотря на различия в способах вербализации концепта в британской и американской версиях, количество лексических репрезентантов в обоих изданиях остаётся равным, как видно из Таблицы 1.

Отсюда следует, что в обоих изданиях концепт «love» выражен в равной мере: как на вербальном уровне, так и на невербальном, т.к. в различий между иллюстративными планами двух изданий замечено не было. Далее сравним выраженность концепта «love» с помощью сравнительно-сопоставительного анализа британского и русскоязычного изданий.

³⁹Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 12 P.

⁴⁰Gliori D.No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. – 12 P.

⁴¹Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 18 P.

⁴²Gliori D.No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. – 18 P.

⁴³Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 20 P.

⁴⁴Gliori D.No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. – 20 P.

⁴⁵Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 21 P.

⁴⁶Gliori D.No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. – 21 P.

3.1.1 Передача концепта «love» в переводе книжки с картинками «No Matter What» М. Юнгер

Автором перевода на русский язык является Мария Юнгер – профессиональный переводчик из Санкт-Петербурга, занимающаяся, в основном переводом детской популярной литературы для издательства «Поляндрия». Юнгер также известна, как создатель телеграм-канала «Переводчики на карантине», волонтерского сообщества, где профессиональные переводчики на некоммерческой основе помогали перевести иностранную медицинскую документацию и разработки зарубежных медиков в области лечения Covid-19.

Как нам удалось установить, русский перевод М. Юнгер, сделанный с опорой на британское издание, вышел в издательстве «Поляндрия» в 2016 г. . Для перевода характерна близость оригиналу, что очень ценно т.к. произведения детской литературы зачастую претерпевают видимые изменения при переводе.

Существуют две причины, которыми переводчики детской литературы объясняют иногда слишком свободное отношение к тексту: первая причина – редактирование текста с целью сделать его более подходящим для детского возраста, нравоучительным и т.д., вторая причина – изменение текста на лексическом и грамматическом уровне с целью сделать его более понятным и доступным для ребенка. В «Что бы ни случилось» за отдельными исключениями переводчик практически не использует опущений. Так, в следующем примере, где речь идет непосредственно о любви: «Does it break or bend? Can you fix it, stick it, does it mend?» – «Можно её как-нибудь починить или склеить?» – опущение использовано с целью сохранения рифмы. Из переводческих модификаций можно отметить конкретизацию и эмфатизацию.

В следующем примере: «Playing toss and fling and squash, Yell and scream and bang and crash. Break and snap, and bash, and batter...» - «Он рвал и

метал, никак не мог успокоиться. //Он топал ногами, кидал игрушки на пол, громко кричал//И даже немножко заплакал», можно отметить как переводчик сохраняет порядок эмоций, описанных автором, при этом практически точно повторяя ритмический рисунок.

Интересно, что в русскоязычной версии иллюстрации подверглись некоторым изменениям. Так, были убраны или изменены некоторые надписи (плакаты на кухне, название зубной пасты), что можно объяснить стратегией адаптации.

В это же время наименования главных героев не подверглись изменению. Для их передачи был использован эквивалентный перевод: герой-родитель, отраженный в оригинале, как Big, остался Большим в переводе на русский язык, а его ребенок из Small стал Малышом соответственно.

Таблица 2. Лексические репрезентанты концепта «любовь» в “No Matter What” Д. Глиори и её переводе

	Оригинал (Британская версия)	Русский перевод
1.	I'm a grim and grumpy little Small and nobody loves me at all ⁴⁷ .	Малыш вздохнул и грустно ответил: –Потому что таких злых Малышей не любит никто на свете ⁴⁸ .
2.	Grumpy or not, I'll always love you no matter what ⁴⁹ .	<...>это просто смешно. Злой ты или нет, я люблю тебя все равно ⁵⁰ .
3.	If I was a grizzly bear, would you still love me , would you care ⁵¹ ?	А если бы я стал медведем и жил в пещере, ты бы тоже любил меня, ты уверен ⁵² ?
4.	<...>bear or not, I'll always love you no matter what ⁵³так уж суждено. Медведь или нет, я люблю тебя все равно ⁵⁴ .

⁴⁷Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 7 P.

⁴⁸ГлиориД. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 7 С.

⁴⁹Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 8 P.

⁵⁰ГлиориД. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 8 С.

⁵¹Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 9 P.

⁵²ГлиориД. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 9 С.

⁵³Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 10 P.

5.	But if I turned into a bug, would you still love me and give me a hug ⁵⁵ ?	А если бы я был противной зеленой букашкой, ты любил бы меня, тебе бы не стало страшно ⁵⁶ ?
6.	<...>bug or not, I'll always love you no matter what. ⁵⁷	Что тут скажешь? Только одно. Я люблю тебя все равно ⁵⁸ .
7.	I'm not that clever I just know I'll love you for ever ⁵⁹	Я знаю только, что буду любить тебя вечно ⁶⁰ .
8.	<...>but what about when we're dead and gone, would you love me then ⁶¹ ...	А когда мы умрем и нас обоих не станет, скажи, Большой, ты любить меня перестанешь ⁶² ?
9.	Does love go on ⁶³ ?	А если любовь износится и ослабеет ⁶⁴ ?
10.	Love , like starlight, never dies ⁶⁵ .	Любовь , как их свет, не умрет никогда ⁶⁶ .

При проведении сравнительного анализа было установлено, что количество лексических репрезентантов «любить», «любовь» в русском переводе полностью совпадает с количеством «love» в оригинале. Это помогает сохранить заданный автором уровень эмоциональности, а также передать концептуальный смысл. Безусловно, такое точное совпадение характеризует перевод М. Юнгер как в высшей степени близкий к авторскому тексту.

Несмотря на различия в способах передачи концепта в оригинале и русском переводе, количество лексических репрезентантов в обоих изданиях остаётся равным, как видно из Таблицы 2.

⁵⁴Глиорид. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 10 С.

⁵⁵Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 12 P.

⁵⁶Глиорид. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 12 С.

⁵⁷Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 13 P.

⁵⁸Глиорид. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 13 С.

⁵⁹Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 18 P.

⁶⁰Глиорид. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 18 С.

⁶¹Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 20 P.

⁶²Глиорид. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 20 С.

⁶³Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 21 P.

⁶⁴Глиорид. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 21 С.

⁶⁵Gliori D.No Matter What. – London : Bloomsberry,1999. – 22 P.

⁶⁶Глиорид. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 22 С.

Стоит отметить, что поле концепта «любовь» в «No Matter What» также образуют такие лексические репрезентанты как: care, hug, kiss, close, tight, smile и др. . Данные лексемы отражают действие родителя по отношению к ребенку, являясь по своей сути выражением безусловной любви. Каждой из перечисленных лексических единиц сопутствует иллюстрация.

Также, нами высказывается предположение, что лексемы «forever» и «always» также образует периферию концепта «love», выражая собой идею безусловности и постоянства родительской любви.

Таблица 3. Эмоционально окрашенная лексика в «No Matter What» Д. Глиори

	Оригинал (Британская версия)	Перевод на русский язык
1.	Small was feeling grim and dark . Playing toss and fling and squash ⁶⁷	В этот вечер Малыш ужасно расстроился . Он рвал и метал, никак не мог успокоиться ⁶⁸
2.	Yell and scream and bang and crash . Break and snap and bash and batter ⁶⁹	Он топал ногами, кидал игрушки на пол, громко кричал И даже немножко заплакал ⁷⁰ .
3.	I'm a grim and grumpy ⁷¹	<...> таких злых Малышей ⁷²
4.	<...>would you still love me and give me a hug ^{73?}	<...>тебе бы не стало страшно ^{74?}
5.	I'd hug you close and tight and tuck you up in bed each night ⁷⁵ .	<...>но я бы обнял тебя и уложил в кроватку ⁷⁶ .

⁶⁷ Gliori D. No Matter What. – London : Bloomsberry, 1999. – 5 P.

⁶⁸ Глиори Д. Что бы ни случилось. – СПб : Поляндрия, 2016. – 5 С.

⁶⁹ Gliori D. No Matter What. – London : Bloomsberry, 1999. – 6 P.

⁷⁰ Глиори Д. Что бы ни случилось. – СПб : Поляндрия, 2016. – 6 С.

⁷¹ Gliori D. No Matter What. – London : Bloomsberry, 1999. – 7 P.

⁷² Глиори Д. Что бы ни случилось. – СПб : Поляндрия, 2016. – 7 С.

⁷³ Gliori D. No Matter What. – London : Bloomsberry, 1999. – 12 P.

⁷⁴ Глиори Д. Что бы ни случилось. – СПб : Поляндрия, 2016. – 12 С.

⁷⁵ Gliori D. No Matter What. – London : Bloomsberry, 1999. – 13 P.

⁷⁶ Глиори Д. Что бы ни случилось. – СПб : Поляндрия, 2016. – 13 С.

Из Таблицы 3 мы можем увидеть, что весь ряд эмотивной лексики текста, выражающей периферию концепта «love» выражен адекватно. При переводе было обнаружена частичная потеря лексических репрезентантов, как например, в примере 4. Однако это не повлияло ни на качество передачи концепта «love», ни на передачу смысла в целом. В переводе присутствуют лексические единицы: «обнять», «прижать», «уложить», образующие концептуальный ряд с лексемой «любить».

Интересно, что «Что бы ни случилось» вызывает интерес у самых разных читательских аудиторий в России. Так, например, помимо многочисленных форумов для молодых мам, книга также получила одобрение на православных сайтах. И первые, и вторые считают идею о безусловной любви, однако для мам это любовь между родителем и ребенком, а для православных читателей – между человеком и Богом. В англоязычной рецепции книжку можно встретить в программах учителей начальной школы, например, в плане урока, посвященному отношению к сексуальным меньшинствам. Также, произведение популярно в похоронном дискурсе: текст книжки включен многими источниками в топ стихотворений для прощальной речи.

Таким образом, перевод на русский язык представляется адекватным, под адекватностью мы понимаем полное соответствие текста исходного языка тексту языка на который нужно осуществить перевод⁷⁷, также был сохранён стиль автора, передан смысл и концептуальный ряд. Центральный концепт преимущественно выражен лексемой «love», в меньшей степени «care», «hug», «forever», «always». В тексте присутствует эмотивная лексика, как для описания тактильного проявления любви, т.к. и для описания психоэмоционального состояния героев. При незначительных лексических потерях концептуальное единство было сохранено.

⁷⁷ Лопатин М.А. Проблема понятий адекватности и эквивалентности перевода // Гуманитарные научные исследования. – 2016. – № 2 URL: <https://human.snauka.ru/2016/02/14266> (дата обращения: 02.06.2022).

То же самое можно сказать и о визуальном ряде произведения. Различия в невербальных нарративах оригинала и русскоязычного издания незначительны и не оказывают влияние на передачу концептуального значения.

По нашему мнению, в переводе однозначно получилось сохранить идеальный баланс: книга легко читается и легко слушается, текст не противоречит картинкам, но при этом оставляет пространство для расширения ситуаций общения вокруг книги.

«No Matter What» – является популярной, однако не единственной книгой в жанре «книжка с картинками», главные герои которой выражены архитипичной парой «родитель-ребёнок». Такой выбор авторов детской литературы нам представляется естественным, т.к. данная модель отношений наиболее понятна маленькому читателю, и на ее примере представляется легче всего передать авторскую задумку до адресата. Следующим изданием жанра «книжка с картинками», рассматриваемым нами в рамках данного исследования стала популярная книжка «I Love You Always and Forever» писателя и иллюстратора Дж. Эммета. Героями данной книги также является пара «родитель-ребенок», что было одним из определяющих признаков при отборе литературы для исследования и ряду с выраженной идеей безусловной любви, принадлежности к жанру «книжка с картинками» и популярности среди современных читателей.

3.2 Концепт «love» в книжке с картинками Дж. Эммета «I Love You Always and Forever»

Джонатан Эммет – современный автор детской литературы из Англии. Эммет является обладателем многих международных премий за свои произведения в жанре «книжка с картинками». Примечательно, что все книги писатель иллюстрирует сам, являясь также по совместительству дизайнером книжек-панорам (pop-up book). Книжка-панорама – жанр детской литературы с объёмными и подвижными иллюстрациями, благодаря чему получается задействовать сразу поля воздействия на читателя: вербальное, визуальное и тактильное.

«I Love You Always and Forever» – трогательная история, рассказывающая о взаимоотношениях папы-мышки и его дочки. По сюжету дочка всё время пытается показать папе своё превосходство в скорости, ловкости и т.д., но папа всегда оказывается на шаг впереди. Это очень расстраивает малышку, на что её папа всегда отвечает истиной про недолговечность таких обстоятельств, противопоставляя её долговечности своей любви при любом раскладе событий и факторов.

Что касается визуальной составляющей книжки с картинками, концепт выражается через тактильное взаимодействие главных героев: папа Longtail выражает заботу через объятия и прикосновения, в то время как дочка Littletail прижимается и обнимает папу в ответ, выражая взаимность проявленным чувствам.

Таблица 4. Лексические репрезентанты концепта «любовь» в «I Love You Always and Forever» Дж. Эммета

	Оригинал	Перевод на русский язык
1.	“You always catch me ^{78!} ”	«Ты всегда ловишь меня ^{79!} »
2.	“Do I always ^{80?} ”	«Неужели всегда ^{81?} »

⁷⁸Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 6 P.

⁷⁹Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 6 С.

⁸⁰Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 6 P.

⁸¹Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 6 С.

3.	“You always find me ^{82!} ”	«Ты всегда находишь меня ^{83!} »
4.	“Do I always ^{84?} ”	«Неужели всегда ^{85?} »
5.	“I always get through ^{86,} ”	«Я всегда могу забраться в любую щель ^{87!} »
6.	“Do you always ^{88?} ”	«Неужели всегда ^{89?} »
7.	“You always say that ^{90,} ”	«Ты всегда так говоришь ⁹¹ ...»
8.	“Do I always ^{92?} ”	«Неужели всегда ^{93?} »
9.	“Well, that will be forever ⁹⁴ ”	«Это останется неизменным ⁹⁵ »
10.	“I love you always and forever ⁹⁶ ”	«Многое меняется, но любить тебя я буду всегда ⁹⁷ .»

Благодаря Таблице 4 мы можем увидеть любопытную закономерность. В рассматриваемом нами тексте концепт не выражен лексемой «love», собственно, а воплощен в лексемах «always», «forever» соответственно. Слово упоминается в тексте лишь в самом конце: «I love you always and forever⁹⁸», как бы подтверждая тем самым нашу гипотезу о принадлежности лексем «always», «forever» к периферии концептуального поля «love».

В Таблице 4 также представлены варианты перевода оригинала на русский язык лексем, выражающих концепт «love». Рассмотрим подробнее качество перевода и степень переданности рассматриваемого нами концепта в следующем разделе.

⁸²Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 12 P.

⁸³Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 12 С.

⁸⁴Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 12 P.

⁸⁵Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 12 С.

⁸⁶Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 16 P.

⁸⁷Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 16 С.

⁸⁸Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 16 P.

⁸⁹Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 16 С.

⁹⁰Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 20 P.

⁹¹Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 20 С.

⁹²Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 20 P.

⁹³Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 20 С.

⁹⁴Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 20 P.

⁹⁵Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 20 С.

⁹⁶Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 20 P.

⁹⁷Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 20 С.

⁹⁸Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 20 P.

3.2.1 Передача концепта «love» в переводе книжки с картинками «I Love You Always and Forever» С.И. Нешко

Перевод книжки с картинками на русский язык осуществила Светлана Игоревна Нешко, ученая-филолог, заведующая кафедрой иностранных языков Украинского государственного университета железнодорожного транспорта.

Главное различие между оригиналом и его переводом на русский язык – изменение пары героев с «папа-дочь» на «мама-сын». Наименования героев меняются также соответственно. Longtail становится мамой-мышью, в то время как Littletail притерпевает меньшие изменения и остаётся Короткохвостиком. По нашему мнению, данный переводческий выбор обусловлен лишь более популярной и понятной читателю принимающей культуры степенью узнаваемости пары «мама-сын», нежели «папа-дочь». Отцы-одиночки значительно более редкое явление в русскоговорящей среде в сравнении с одинокими матерями, отсюда становятся понятны возможные опасения переводчика о невозможности успеха коммуникативного акта в данном вопросе при эквивалентном переводе. Таким образом, при переводе наименований главных героев С.И. Нешко был использован адекватный перевод.

Как уже было отмечено ранее лексема «любить» не вербализирована в тексте. Подобно оригиналу переводной текст выражает концептуальное значение через лексемы «всегда», «навсегда», находящиеся в свою очередь на периферии концепта «любить». Таким образом, в тексте подчеркивается идея о постоянстве, безусловности и независимости от любых внешних обстоятельств родительской любви к своему ребёнку.

Таблица 5. Эмоционально окрашенная лексика в «I Love You Always and Forever» Дж. Эммета

	Оригинал	Перевод на русский язык
--	----------	-------------------------

1.	she laughed ⁹⁹	звонко крикнул ¹⁰⁰
2.	swept her into his arms ¹⁰¹	крепко обняла его нежными лапками ¹⁰²
3.	gaspед ¹⁰³	едва дыша, пропищал ¹⁰⁴
4.	giggled ¹⁰⁵	радостно пищал ¹⁰⁶
5.	said proudly ¹⁰⁷	хвастал ¹⁰⁸
6.	was tired ¹⁰⁹	набегался так, что глазки слипались от усталости ¹¹⁰
7.	carried her home and laid her down gently ¹¹¹	бережно взяла на руки пушистый комочек и понесла в уютное гнездышко ¹¹²
8.	he kissed her ¹¹³	нежно обвивая хвостиком сыночка ¹¹⁴ .

Из Таблицы 5 мы можем заметить, что в тексте присутствует эмотивная лексика, как для описания тактильного проявления любви, т.к. и для описания психоэмоционального состояния героев. Стоит отметить, что при переводе эмотивной лексики используется адекватный перевод преимущественно. Так, например, в примере 8 переводчик изменяет при переводе вид тактильного взаимодействия, ориентируясь в этот момент на визуальный ряд.

Таким образом, перевод С.И. Нешко представляется нам адекватным. В нём сохраняется смысловое и концептуальное единство, передаётся авторский стиль и жанровая структура. Наиболее ярким проявлением «адекватности» перевода является изменение пары «папа-дочь» на более привычную для принимающей культуры «мама-сын». Рассматриваемый нами

⁹⁹Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 4 P.

¹⁰⁰Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 4 С.

¹⁰¹Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 5P.

¹⁰²Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 5 С.

¹⁰³Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 6 P.

¹⁰⁴Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 6 С.

¹⁰⁵Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 12 P.

¹⁰⁶Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 12 С.

¹⁰⁷Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 16 P.

¹⁰⁸Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 16 С.

¹⁰⁹Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 18 P.

¹¹⁰Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 18 С.

¹¹¹Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 18 P.

¹¹²Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 18 С.

¹¹³Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 20 P.

¹¹⁴Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков: Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 20 С.

концепт выражается лексемами «always», «forever» преимущественно, «love» в меньшей степени. «Always», «forever» выражают периферию ядерного концепта, неся под собой значение безусловности всеобъемлемости испытываемого героями чувства.

Эмотивная лексика, в свою очередь, сопровождает визуальный ряд и используется как для описания тактильного проявления любви, т.к. и для описания психоэмоционального состояния героев. Стоит отметить, что текст перевода более эмоционален. Переводчик добавляет эмотивную лексику при описании взаимоотношений главных героев, тем самым, однако, не нарушая смысловое и концептуальное единство с оригиналом. Стоит, также, отметить, что отличий между изображениями оригинального и переводного издания замечено не было.

«I Love You Always and Forever» - добрая книжка, повествующая о вечной истине неподвластности родительской любви любым видам обстоятельств. История рассказывается от лица пары «родитель-ребенок», выраженной в анималистических образах, что является довольно часто встречающимся приёмом в детской литературе. Книжка с картинками, рассматриваемая нами в следующем разделе не является исключением, ведь главными героями следующего издания являются пара зайцев.

3.3 Концепт «love» в книжке с картинками С. Макбратни «Guess How Much I Love You»

Сэм Макбратни – детский автор ирландского происхождения. Биография писателя подтверждает идею о том, что усердие и преданность всегда воздаются. Макбратни всю жизнь проработал школьным учителем, не теряя надежды осуществить мечту – стать детским писателем. Он часто сочинял истории для своих учеников и уже готовился к выходу на пенсию, когда его пятьдесят седьмая по счету книга «Знаешь, как сильно я тебя люблю» не стала абсолютным бестселлером с более чем пятнадцатью миллионами проданных копий на тридцати семи языках.

«Guess How Much I Love You» – простая в понимании история о двух зайцах – родителе и ребёнке, спорящих чья же любовь сильнее. Малыш пытается выразить свои чувства, стараясь физически обозначить «количество» любви, на которое он способен, разводя лапками, то ввысь, то в ширину. Однако ввиду того, что маленький зайчонок объективно меньше своего родителя ему всё время не удаётся достичь желаемого результата и доказать свою любовь.

Как уже было сказано ранее, главные герои активно проявляют свои чувства через тактильность и жесты. Это активно отражается в визуальной составляющей книжки с картинками. Любое действие героев сопровождается визуальным нарративом, и кажется, такая простая история может быть понята без текста вовсе. Смотря на яркие картинки, маленький читатель может быть увлечен, как два зайца измеряют длину, ширину и долготу своей любви, ведь это очень понятный способ взаимодействия с внешним миром для ребенка. За невозможностью в силу возраста чётко вербализировать свои эмоции ребёнок, подобно героям книжки, часто выражает чувства через жесты и физическое взаимодействие. Использование автором такого понятного и соотносящегося с жизнью примера даёт нам возможность использования издания для развития эмоционального интеллекта у ребёнка,

когда доступными для маленького читателя средствами объясняются вечные истины о довольно сложных чувствах, которые ему не всегда удаётся выразить.

Таблица 6. Лексические репрезентанты концепта «любовь» в «Guess How Much I Love You» С. Макбратни

	Оригинал	Русский перевод
1.	"Guess how much I love you ¹¹⁵ ,"	- Знаешь, как я тебя люблю ¹¹⁶ ?
2.	"This much ¹¹⁷ ,"	- Я люблю тебя – вот как ¹¹⁸ !
3.	"But I love you this much ¹¹⁹ ,"	- А я тебя – вот как ¹²⁰ .
4.	"I love you as high as i can reach ¹²¹ ,"	- Тогда я люблю тебя – вот как! – и он потянулся вверх изо всех сил ¹²² .
5.	"I love you as high as I can reach ¹²³ ,"	- И тебя – вот как, – потянулся за ним большой заяц ¹²⁴ .
6.	"I love you all the way up to my toes!" he said ¹²⁵ .	- Я люблю тебя до самых кончиков задних лап ¹²⁶ !
7.	"And I love you all the way up to your toes ¹²⁷ ,"	- И я тебя – до самых кончиков твоих лап ¹²⁸ ,
8.	"I love you as high as I can hop!" laughed Little Nutbrown Hare ¹²⁹	Знаешь, как я тебя люблю ?.. Вот так! – и зайчонок заскакал-закувыркался по полянке ¹³⁰ .
9.	"But I love you as high as I can hop," smiled Big Nutbrown Hare ¹³¹	А я тебя – вот так, – усмехнулся большой заяц, да так подпрыгнул, что достал ушами до веток ¹³² !

¹¹⁵McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 4 P.

¹¹⁶Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 4 С.

¹¹⁷McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 6 P.

¹¹⁸Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 6 С.

¹¹⁹McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 6 P.

¹²⁰Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 6 С.

¹²¹McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 8 P.

¹²²Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 8 С.

¹²³McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 8 P.

¹²⁴Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 8 С.

¹²⁵McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 10 P.

¹²⁶Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 10 С.

¹²⁷McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 11 P.

¹²⁸Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 11 С.

¹²⁹McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 12 P.

¹³⁰Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 12 С.

¹³¹McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 13 P.

¹³²Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 13 С.

10.	"I love you all the way down the lane as far as the river ¹³³ ,"	Я люблю тебя далеко-далеко по этой тропинке, как от нас до самой реки ¹³⁴ !
11.	"I love you across the river and over the hills ¹³⁵ ,"	А я тебя – как через речку и во-о-он за те холмы ¹³⁶ ...
12.	"I love you right up to the moon," he said ¹³⁷ ,	- Я люблю тебя до самой луны ¹³⁸ ,
13.	"I love you right up to the moon - and back ¹³⁹ ."	И я люблю тебя до самой луны. До самой-самой луны... - и обратно ¹⁴⁰ .

Как уже было сказано ранее, концепт в данном издании жанра «книжка с картинками» активно выражен в поле визуального нарратива. Тем не менее, как мы можем заметить из Таблицы 6, концепт вербализован в тексте, в частности по большей мере с помощью лексемы «love» соответственно.

В Таблице 6 также представлены примеры перевода лексических репрезентантов концепта на русский язык. Оценка перевода и передачи концепта будет дана нами в следующем разделе.

¹³³McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 16 P.

¹³⁴Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 16 С.

¹³⁵McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 17 P.

¹³⁶Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 17 С.

¹³⁷McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 20 P.

¹³⁸Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 20 С.

¹³⁹McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 21 P.

¹⁴⁰Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 21 С.

3.3.1 Передача концепта «love» в переводе книжки с картинками «Guess How Much I Love You» Е. Канищевой и Я. Шапиро

Блестящий тандем переводчиков Евгении Канищевой и Яна Шапиро выполнил перевод популярной детской книжки с картинками на русский язык. Оба переводчика специализируются на переводе литературы для самых маленьких, в частности Е. Канищева в 2012 году стала первым лауреатом премии им. Норы Галь за перевод сказки Редьярда Киплинга «Откуда у леопарда пятна».

Говоря о формальных аспектах, перевод Е. Канищевой и Я. Шапиро можно назвать адекватным, т.к. из Таблицы 6 мы можем заметить, что даже за потерей некоторых лексических репрезентантов при переводе концепт «love» передан в полной мере благодаря использованию эллипсов.

Также, некоторая потеря в сравнении с оригиналом наблюдается при анализе перевода наименований главных героев. Оба зайца теряют свою породу: Little Nutbrown Hare становится просто маленьким зайчиком, а Big Nutbrown Hare становится большим зайцем. Такая замена обусловлена, по нашему мнению, отсутствием подобной породы зайцев в принимающей культуре и дабы избежать недопонимания со стороны читателей, переводчики используют сокращение в качестве переводческой модуляции в данном примере. Таким образом, при переводе наименования главных героев остаются гендерно-нейтральными, используется эквивалентный перевод.

Таблица 7. Эмоционально окрашенная лексика в «Guess How Much I Love You» С. Макбратни

	Оригинал	Перевод на русский
1.	“...held on tight to Big Nutbrown Hare's very long ears ¹⁴¹ .”	«...крепко ухватил большого зайца за его длинные уши ¹⁴² ».

¹⁴¹ McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 2 P.

¹⁴² Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 2 С.

2.	“...stretching out his arms as wide as they could go ¹⁴³ .”	«...раскинул свои лапки так широко, насколько мог ¹⁴⁴ ».
3.	“He tumbled upside down and reached up the tree trunk with his feet ¹⁴⁵ .”	«он потянулся вверх изо всех сил ¹⁴⁶ ».
4.	“...swinging him up over his head ¹⁴⁷ .”	«...потянулся за ним ¹⁴⁸ »
5.	“...laughed Little Nutbrown Hare ¹⁴⁹ ”	«...усмехнулся ¹⁵⁰ »
6.	“...bouncing up and down ¹⁵¹ .”	«...подхватил его и подбросил вверх ¹⁵² ».
7.	“...and he hopped so high that his ears touched the branches above ¹⁵³ .”	«...встал на передние лапы, а задними оперся о ствол дерева ¹⁵⁴ !»
8.	“...kissed him”	«...обхватил»
9.	“...whispered with a smile”	«...прошептал ему в самое ухо»

Из Таблицы 7 мы можем отметить обилие эмотивной лексики в тексте, которая в свою очередь сопровождает визуальный ряд и используется автором для описания жестов, а также тактильного проявления любви между двумя героями.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что концепт «love» реализован в книжке с картинками как на вербальном, так и на визуальном уровнях. Центральный концепт выражен вербально преимущественно лексемой «love», в меньшей степени «kiss» и др., отражающими периферию концепта.

¹⁴³McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 6 P.

¹⁴⁴Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 6 С.

¹⁴⁵McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 10 P.

¹⁴⁶Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 10 С.

¹⁴⁷McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 11 P.

¹⁴⁸Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 11 С.

¹⁴⁹McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 12 P.

¹⁵⁰Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 12 С.

¹⁵¹McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 13 P.

¹⁵²Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 13 С.

¹⁵³McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 14 P.

¹⁵⁴Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 14 С.

Герои активно выражают любовь как вербально, так и с помощью языка тела, что выражается в визуальном нарративе издания. Стоит отметить, что отличий между изображениями оригинального и переводного издания замечено не было.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, нами было проанализированы тексты и иллюстрации трёх популярных произведений жанра « книжка с картинками»: «No Matter What» Д. Глиори, «I Love You Always and Forever» Дж. Эммета, «Guess How Much I Love You» С. Макбратни и их переводы на русский язык, выполненные М. Юнгер, С.И. Нешко, Е. Канищевой и Я. Шапиро.

В рамках данной работы нами были охарактеризованы издания жанра «книжка с картинками», была изучена специфика жанра и его история развития. Также, были рассмотрены ключевые для жанра произведения, определяющие вехи в истории его развития.

Также, нами были изучены особенности рецепции изданий данного жанра в России, история развития иллюстративной детской литературы в русскоязычной среде и изучаемого нами жанра в частности.

Было охарактеризовано ключевое для проведения работы понятие «эмоциональный концепт», изучена методологическая база в рамках изучения данного пласта лингвистической науки.

Все переводы, рассматриваемые нами, были признаны в высшей степени адекватными, несмотря на характерные особенности, как жанра, так и смысловой составляющей. Говоря о жанровых особенностях, стоит подметить, что во всех трёх переводах были сохранена лаконичность текста, определяющая жанр как таковой. Это непростая задача, т.к. при ограниченном пространстве, в которое необходимо поместить текст существует экстралингвистический компонент: необходимость замены или опущения и т.д.. Также, во всех трёх переводах стоит отметить связанность текста и иллюстративного плана, что является определяющее важным, т.к. в заданных жанром условиях одно без другого просто не может существовать. Наконец, нельзя забывать о специфике адресата текста – читатель, скорее всего, воспринимает вербальную составляющую произведений аудиально, а

визуальную считывает в соответствии с особенностями своего психоэмоционального развития на данный период.

Говоря о психоэмоциональной составляющей изданий рассматриваемого нами жанра, стоит подчеркнуть, что все три книжки с картинками обладают широким спектром эмотивной лексики, выражающей настроение и состояние героев, помогающей детям научиться лучше описывать свои эмоции, т.е. формируя «эмоциональный интеллект» маленьких читателей. Также, зачастую эмотивная лексика используется, как сопровождение визуального ряда изданий, при описании тактильного взаимодействия героев друг с другом и физическим миром, формируя тем самым периферию центрального концепта «love».

Ядерный концепт, в свою очередь, по большей мере выражен с помощью лексемы «love» соответственно и визуального нарратива, в меньшей степени с помощью эмотивной лексики. При переводе нами было отмечено, что данная ситуация сохраняется.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авчи Э. Американская детская литература как современный канал коммуникации // Высшее образование для XXI века: роль гуманитарного образования в контексте технологических и социокультурных изменений : сб. материалов XVМеждунар. науч. конф., Москва, 14–16 нояб. 2019 г. – М., 2019. – С. 491–492. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42530923> (дата обращения: 09.06.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.
2. Андреева И. Н. Современные представления об эмоциональном интеллекте и его месте в структуре личности // Журнал Белорусского государственного университета. Серия: Философия. Психология. – Минск, 2017. – № 2. – С. 104–109.
3. Аромштам М. Картинка против слова? Слово против картинки? // Папмамбук. – [Б. м.], 2016. – URL: <http://www.papmambook.ru/articles/1360/> (дата обращения: 02.06.2021).
4. Аромштам М. Книги без слов – чтобы говорить // Папмамбук. – [Б. м.], 2015 – URL: <http://www.papmambook.ru/articles/1472/> (дата обращения: 02.06.2021).
5. Аромштам М. Художник против писателя? // Папмамбук. – [Б. м.], 2015 – URL: <http://www.papmambook.ru/articles/2132/> (дата обращения 02.06.2021).
6. Арьес Ф. Ребенок и семейная жизнь при Старом порядке. – Екатеринбург : Изд-во Урал.ун-та, 1999. – 416 с.
7. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М. :Academia, 1997. – С. 267–279.
8. Бабушкина Е. А. Художественная литература как метод психолого-педагогической помощи детям дошкольного возраста / Е. А. Бабушкина, Л. Э. Семенова // Проблемы современного педагогического образования. – Ялта, 2020. – № 66–3. – С. 339–343. – URL:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42720385> (дата обращения: 09.06.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

9. Багдасарян О. Ю. Вербальный и визуальный компоненты в современных книгах для детей // Филологический класс. – Екатеринбург, 2017. – № 4 (50). – С. 50–55. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32294511> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

10. Барковская Н.В. «Книжки с картинками»: дискурсивный конфликт вербального и визуального текстов // Детские чтения. – СПб., 2014. – № 2 (6). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/knizhki-s-kartinkam..> (дата обращения: 01.11.2021).

11. Безруков А. Н. Концептология современной детской литературы // Нижневартковский филологический вестник. – Нижневартовск, 2021. – № 1. – С. 4–14. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45808270> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

12. Бухина О. Б. Американская и российская детская литература начала XXI в. Разнообразие возможностей // Библиосфера. – 2020. – № 4. – С. 80–88. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskaya-i-rossiyskaya-detskaya-literatura-nachala-xxi-v-raznoobrazie-vozmozhnostey> (дата обращения: 09.05.2022).

13. Воинова В. В. Реализация категории эмотивности в англоязычной детской литературе :автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2006. – 22 с.

14. Глиори Д. Что бы ни случилось. – СПб :Поляндрия, 2016. – 28 с.

15. Гончарова В. В. Возникновение и определение концепта “love” // Теория и практика современной науки. – Саратов, 2019. – № 1 (43). – С. 201–206. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37822847> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

16. Данько Е. Задачи художественного оформления детской книги // Детские чтения. – СПб, 2019. – Т. 16, № 2. – С. 46–68. – URL:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41712556> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

17. Евдокимова А. А. Понятийные признаки концепта Любовь в русском и английском языках // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск, 2011. – № 1. – С. 138–141. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16378931> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

18. Злыднева Н. В. Фигуры речи и изобразительное искусство // Искусствознание. – М., 2001. – № 1. – С. 130–143. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29396175> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

19. Изер В. Вымыслообразующие акты // Новое литературное обозрение. – М., 1997. – № 27. С. 23–40.

20. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. – Волгоград : Перемена, 2001. – 495 с.

21. Крючкова Д. А. Анализ концептов «любовь» и “love” на материале фразеологических единиц русского и английского языков / Д. А. Крючкова, Д. А. Разоренов // Студенческий. – Новосибирск, 2020. – № 32–1 (118). – С. 11–12. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44127884> (дата обращения: 09.06.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

22. Левченко И. И. Читабельность переводных книг для детей дошкольного возраста (на примере книжек-картинок Джудит Керр и их перевода на русский язык) // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Серия: Язык. Культура. Коммуникация. – Н. Новгород : Изд-во Нижегородского гос. лингвистического ун-та, 2015. – Т. 1, № 18. – С. 202–213.

23. Литовченко В. Книги, говорящие голосом читателя // HipstaМама. – [Б. м.], 2022. – URL: <http://hipstamama.ru/supermama/knigi-govoryashhie-golosom-chitatelya/> (дата обращения: 03.03.2022).

24. Лопатин М.А. Проблема понятий адекватности и эквивалентности перевода // Гуманитарные научные исследования. – 2016. – № 2 URL: <https://human.snauka.ru/2016/02/14266> (дата обращения: 02.06.2022).

25. Лыкова И. А. Детская иллюстрированная книга: от предмета культуры к произведению искусства // Гуманитарное пространство. – М., 2015. – Т. 4, № 2. – С. 121–131. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23273116> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

26. Макбратни С. Знаешь, как я тебя люблю? – М. : Розовый жираф, 2021 г. – 32 с.

27. Морозычева Ю. А. Эволюция художественного образа детской книжки с картинками // Искусствознание и педагогика диалектика. Взаимосвязи и взаимодействия : сб. материалов VIII Междунар. межвуз. науч.-практ. конф., СПб, 16 дек. 2020 г.– СПб, 2020. – С. 57–62. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44649398> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

28. Никуленкова О. Е. Влияние детской литературы на развитие эмоционального интеллекта детей дошкольного возраста // Фундаментальные основы инновационного развития науки и образования : монография. – Пенза : Наука и Просвещение, 2019. – С. 22–29.

29. Нововик Т. Применение книжек с картинками в дошкольном обучении / Т. Нововик, Д. Поповик // Вопросы образования. – М., 2019. – № 4. – С. 160–184. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41505554> (дата обращения: 01.06.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

30. Оводова С. Н. Метамодернистский медиадискурс в современной культуре: от глобального молчания к глубокой искренности / С. Н. Оводова, А. Ю. Жиунов // Вестник Омского государственного университета. – Омск, 2020. – № 4. – С. 94–101. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metamodernistskiy-mediadiskurs-v-sovremennoy->

kulture-ot-globalnogo-molchaniya-k-glubokoy-iskrennosti (дата обращения: 02.11.2021).

31. Павлова М. Ю. Влияние иллюстрационного материала на восприятие детьми художественных произведений / М. Ю. Павлова, С. А. Кондрина // Вестник научных конференций. – Тамбов, 2018. – № 5–3 (33). – С. 139–140. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35200171> (дата обращения: 01.06.2022). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

32. Пивкина А. С. Сравнение концептов “love” и «любовь» (на материале английского и русского языков) // Евразийское Научное Объединение. – М., 2020. – № 106 (68). – С. 441–443. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44273109> (дата обращения: 01.06.2022). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

33. Покровская А. К. Основные течения в современной детской литературе // Детские чтения. – СПб, 2013. – Т. 4, № 2. – С. 6–37. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24355241> (дата обращения: 01.06.2022). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

34. Рогова А. Г. Книжки с картинками: из истории появления и развития // Мировая литература в контексте культуры. – Пермь, 2020. – № 11 (17). – С. 110–117. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/knizhki-s-kartinkami-iz-istorii-poyavleniya-i-razvitiya> (дата обращения: 01.11.2021).

35. Романова Е. О. Книжки поп-ап, или «книжки-забавы», вчера и сегодня // Искусство Евразии. – Барнаул, 2018. – № 4 (11). – С. 56–67. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36643723> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

36. Рубанчик Е. А. Роль книги и книжной иллюстрации в развитии ребенка дошкольного возраста // Педагогический опыт: от теории к практике : сб. материалов VII Международ. науч.-практ. конф., Чебоксары, 14 нояб. 2018 г. – Чебоксары, 2018. – С. 182–186. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36802581> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

37. Сергеев Д. Что мы читаем? К определению детской книжки-картинки // Детские чтения. – СПб, 2019. – № 2. – С. 400–415. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chto-my-chitaem-k-opredeleniyu-detskoj-knizhki-kartinki> (дата обращения: 13.03.2022).

38. Сергеев Д. В. Социологизация гуманитарных исследований: поиск определения детской книжки-картинки // Социологические исследования. 2020. – № 2. – С. 96-104. – URL: http://socis.isras.ru/index.php?page_id=453&id=8023&jid=&jj= (дата обращения 08.06.2022).

39. Серяпина Л. В. Влияние детской литературы на развитие эмоционального интеллекта // Студенческий. – Новосибирск, 2020. – № 203 (106). – С. 23–25. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42959767> (дата обращения: 09.06.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

40. Сидорова А. Анатомия книжки-картинки // Переплет : Журнал о детской литературе. – [Б. м.], 2014. – № 3. – С. 26–28. – URL: <http://vpereplete.org/?p=689> (дата обращения 28.03.2021).

41. Скаф М. К. Визуальная литература. Речевые фигуры и тропы // Детские чтения. – СПб, 2014. – Т. 6, № 2. – С. 209–219. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25220191> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

42. Скаф М. К. Комикс и книжка-картинка: границы визуально-литературных жанров // Детские чтения. – СПб, 2016. – № 2 (10). – С. 285–303. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/komiks-i-knizhka-kartinka-granitsy-vizualno-literaturnyh-zhanrov> (дата обращения: 01.11.2021).

43. Степанова И. В. Креолизованный текст как средство репрезентации концепта Love (на материале комиксов Love is) // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2013. – № 24 (315). – С. 152–156. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kreolizovannyu-tekst-kak-sredstvo-reprezentatsii-kontsepta-love-na-materiale-komiksov-love-is> (дата обращения: 09.05.2022).

44. Токарев Д. Deskриптивный и нарративный аспекты экфрасиса // «Невыразимо выразимое»: экфрасис и проблемы репрезентации визуального в художественном тексте. – М.: Новое литературное обозрение, 2013. – С. 61–109.
45. Тутаева Г. Н. Из истории иллюстрированных детских книг / Г. Н. Тутаева, И. Ф. Заманова, И. Г. Фоменко // Образование и наука в современных условиях. – Чебоксары, 2015. – № 3. – С. 155–156. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23891983> (дата обращения: 01.06.2021). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.
46. Усманова А. Р. Умберто Эко: парадоксы интерпретации. – Минск : ПроPILEI, 2000. – 192 с.
47. Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности, или Интертекст в мире текстов. – М.: Агар, 2000. – 280 с.
48. Федяева Т. А. О проблеме паратекста в детской литературе // Детская литература как предмет компаративистики: сб. материалов ШМежвуз. науч.-метод. конф., СПб, 1 сент. 2008 г. – СПб., 2008. – Вып. 3. – С. 5–13. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24320620> (дата обращения: 01.06.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.
49. ФиверУ. Когда мы были детьми: два века книжной иллюстрации для детей. – М. : Современный художник, 1979. – 96 с.
50. Флерина Е. Картинка в детской книге // Детские чтения. – СПб, 2019. – Т. 16, № 2. – С. 33–45. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41712555> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.
51. Фомин Д. В. Воспитание красотой: становление детской книжки-картинки // Книга для детей, 1881–1939: Детская иллюстрированная книга в истории России. – Москва : Улей, 2009. – С. 50–56.
52. Холодионова С.И., Рыженко Ю.А. Языковая эмоциональность как культурологический феномен // Общество: философия, история, культура. –

2016. – №2. С. 112-114 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-emotsionalnost-kak-kulturologicheskiy-fenomen> (дата обращения: 06.06.2022).

53. Хоэл Т. Нарративы маленьких читателей: модель читателя и реальные читатели // Современное дошкольное образование: теория и практика. – М., 2016. – № 10 (72). – С. 66–80. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/narrativy-malenkih-chitateley-model-chitateleyai-realnye-chitatelei> (дата обращения: 01.06.2022).

54. Чалова, Л. В. Особенности лексических репрезентаций концепта love // ScienceTime. – Казань, 2014. – № 5. – С. 234–243. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21620775> (дата обращения: 01.06.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

55. Чарская-Бойко В. Ю. Иллюстрации в детской литературе: опыт интермедиального анализа / Ю. В. Чарская, М. В. Иванкина // Детские чтения. – СПб, 2014. – Т. 6, № 2. – С. 220–232. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25220192> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

56. Чернышов Сергей Викторович Эмоциональный концепт как дидактическая единица содержания обучения иноязычной эмотивной коммуникации // Вестник ТГПУ. – Томск, 2014. – №4 (145). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsionalnyy-kontsept-kak-didakticheskaya-edinitsa-soderzhaniya-obucheniya-inoyazychnoy-emotivnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 01.06.2022).

57. Шафферт Е. Книжки, которые мельтешат (о книгах жанра wimmelbuch) // Sibmama. – [Б. м.], 2022. – URL: http://sibmama.ru/anons_Wimmelbuch.htm (дата обращения: 01.03.2022).

58. Эммет Дж. Люблю тебя всегда и навсегда. – Харьков :Микко (Принт-Сервис), 2012 г. – 24 с.

59. Ярмиева Д. М. Концепт «любовь» в английской языковой картине мира // Перспективы лингвистического знания: молодёжь и наука : Сб. материалов Всерос. науч.-практ. конф., Стерлитамак, 16 марта 2018 г. –

Стерлитамак, 2018. – С. 174–176. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35550198> (дата обращения: 09.05.2022). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей.

60. Bader B. American picturebooks from Noah's ark to the beast within. – New York : MacMillan Publishing, 1976. – 615 p.

61. Bird E. Picturebooks and Illustrated Books / E. Bird, J. Yokota // Routledge Companion to Children's Literature. – London : Routledge, 2018. – P. 281–290.

62. Ekman P., Friesen W., Ellsworth P. Emotion in the Human Face. – N. Y.: Pergamon Press, 1972. – P. 191.

63. Eisner W. Comics and Sequential Art. – Tamarac : Poorhouse Press, 1985. – 192 p.

64. Emmett J. I Love You Always and Forever. – New York : Scholastic/Cartwheel Books, 2010. – 22 p.

65. Gliori D. No Matter What. – London : Bloomsberry, 1999. – 24 p.

66. Gliori D. No Matter What. – New York : First Scholastic Prining, 2000. – 24 p.

67. Goldstone B. P. The Postmodern Picture Book: A New Subgenre. – Language Arts. – [S. 1.], 2004. – Vol. 81, № 3. – P. 196–204. – URL: <http://www.jstor.org/stable/41483396> (access date: 27.05.2022).

68. Harper L. J. Preschool Through Primary Grades: Using Picture Books to Promote Social-Emotional Literacy. // Young Children. – [S. 1.], 2016. – Vol. 71, № 3. – P. 80–86.

69. McBratney S. Guess How Much I Love You. – London : Walker Books, 2010. – 22 p.

70. McCloud S. Understanding Comics: The Invisible Art. – Toronto : Tundra Publishing, 1993. – 223.

71. Nicola-Lisa W. Sound and Sense in Children's Picturebooks // Language Arts. – [S. 1.], 1997. – Vol. 74, № 3. – p. 168–171. – URL: <http://www.jstor.org/stable/41482855> (access date: 27.05.2022).

72. Nikolajeva M. *How picture books work* / M. Nikolajeva, C. Scott. – London : Psychology Press, 2001. – 308 p.
73. Nodelman P. *Words About Pictures, The Narrative Art of Children's Picture Books*. – Athens : University of Georgia Press, 1990. – 320 p.
74. Radetic A. *Literary Translation and Intercularity* // *International Journal of English Literature and Social Sciences*. – Mexico, 2019. – Vol. 4, № 3. – P. 583–586.
75. Rémi C. *Reading as Playing: The Cognitive Challenge of the Wimmelbook* // *Emergent Literacy: Children's Books from 0 to 3*. – Amsterdam : John Benjamins, 2010. – P. 115–139.
76. Salisbury M. *Children's Picturebooks* / M. Salisbury, M. Styles. – London : Laurence King Publishing, 2012. – 192 p.
77. Salovey P., et al. CHAPTER 11: *The Positive Psychology of Emotional Intelligence* // *Counterpoints*, 2008. – Vol. 336, P. 185–208. – URL: <http://www.jstor.org/stable/42980149>. (accessdate: 06.05.2022).
78. Serafini F. *Multimodal Literacy: From Theories to Practices* // *Language Arts*. – [S. l.], 2015. – Vol. 92, № 6. – P. 412–423. – URL: <http://www.jstor.org/stable/24577533> (access date: 27.05.2022).
79. Shavit Z. *Translation of children's literature as a function of its position in the literary polysystem*. – Athens : The University of Georgia Press, 1986. – P. 171–179.
80. Wallace D. F. *E UnibusPluram: Television and U.S. Fiction*. – Funks Grove : Dalkey Archive Press, 1993. – 44 p.
81. Yawkey T. D. *An Analysis of Picture Books* / T. D. Yawkey, M. L. Yawkey // *Language Arts*. – [S. l.], 2015. – Vol. 53, № 5. – P. 545–548. – URL: <http://www.jstor.org/stable/41404202> (access date: 27.05.2022).

Отчет о проверке на заимствования №1



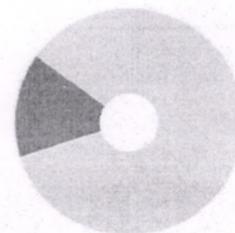
Автор: Васюкевич Мария Алексеевна
Проверяющий: Граубергер Маргарита Александровна (grauberger@lib.tsu.ru / ID: 418)
Организация: Томский Государственный Университет
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - <http://tsu.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 165
Начало загрузки: 20.06.2022 12:47:36
Длительность загрузки: 00:00:13
Корректировка от 20.06.2022 12:51:10
Имя исходного файла: Васюкевич М. вкр 19.06 .pdf
Название документа: Васюкевич М. вкр 19.06
Размер текста: 1 кб
Символов в тексте: 100785
Слов в тексте: 13036
Число предложений: 1859

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 20.06.2022 12:47:50
Длительность проверки: 00:00:38
Комментарии: [Автосохраненная версия]
Поиск с учетом редактирования: да
Модули поиска: ИПС Адилет, Библиография, Сводная коллекция ЭБС, Интернет Плюс, Сводная коллекция РГБ, Цитирование, Переводные заимствования (RuEn), Переводные заимствования по eLIBRARY.RU (EnRu), Переводные заимствования по Интернету (EnRu), Переводные заимствования издательства Wiley (RuEn), eLIBRARY.RU, СПС ГАРАНТ, Медицина, Диссертации НББ, Перефразирования по eLIBRARY.RU, Перефразирования по Интернету, Патенты СССР, РФ, СНГ, СМИ России и СНГ, Шаблонные фразы, Модуль поиска "ТГУ", Кольцо вузов, Издательство Wiley, Переводные заимствования



ЗАИМСТВОВАНИЯ	САМОЦИТИРОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
14,62%	0%	0%	85,38%

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Самоцитирование — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общепотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.
Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.
Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.
Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.
Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа. Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Источник	Актуален на	Модуль поиска	Комментарии
[01]	0%	не указано	13 Янв 2022	Библиография	
[02]	3,4%	https://lib.tsu.ru/win/produkcija/metodichka/NB_Metodichka_2021_god.pdf https://lib.tsu.ru	25 Дек 2021	Интернет Плюс	
[03]	0,66%	https://psejournal.files.wordpress.com/2021/08/2104pno.pdf https://psejournal.files.wordpress.com	20 Июн 2022	Интернет Плюс	
[04]	0%	не указано	13 Янв 2022	Цитирование	
[05]	0%	Ламакина курсовая 3 курс ИТОГ	24 Июн 2021	Модуль поиска "ТГУ"	
[06]	0%	Что мы читаем? К определению детской книжки-картинки. http://elibrary.ru	17 Янв 2020	eLIBRARY.RU	
[07]	0%	не указано	13 Янв 2022	Шаблонные фразы	
[08]	1,45%	Шотландский акцент в английском языке https://infourok.ru	06 Дек 2021	Интернет Плюс	
[09]	0%	ОТ НЕЗАПАДНЫХ ТМО К «КОЛЛЕКТИВНОМУ НЕЗАПАДУ» http://viperson.ru	11 Сен 2021	СМИ России и СНГ	
[10]	0%	Что мы читаем? К определению детской книжки-картинки. http://elibrary.ru	17 Янв 2020	Перефразирования по eLIBRARY.RU	
[11]	0%	Выпуск № 7. Кафедра «Уголовное право и процесс» https://titsu.ru	07 Фев 2020	Интернет Плюс	
[12]	0%	Детская иллюстрированная книга: от предмета культуры к произведению искусства. http://elibrary.ru	15 Сен 2015	Перефразирования по eLIBRARY.RU	
[13]	0,04%	Download http://library.uz	27 Дек 2019	Интернет Плюс	
[14]	0,46%	Детская иллюстрированная книга: от предмета культуры к произведению искусства. http://elibrary.ru	15 Сен 2015	eLIBRARY.RU	

[15]	0,56%	http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/Vital:3606/SOURCE01 http://vital.lib.tsu.ru	24 Янв 2020	Интернет Плюс
[16]	0,23%	Диссертация https://diss.utmn.ru	13 Авг 2017	Интернет Плюс
[17]	0%	Лингвокогнитивные модели эмоционального концепта ВОСТОРГ/DELIGHT в художественной эссеистике (на материале эссе К.Г. Паустовского и Д.Б. Пристли) https://diss.utmn.ru	07 Окт 2019	Интернет Плюс
[18]	0%	http://dissertations.tversu.ru/system/dissertations/theses/000/000/199/original/%D0%94%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F_%D0%91%D0%B0%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D0%A3%D0%BB%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D0%B0_%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%BE%D... http://dissertations.tversu.ru	29 Окт 2019	Интернет Плюс
[19]	0%	Скачать http://dissertations.tversu.ru	02 Мая 2020	Интернет Плюс
[20]	0%	ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА «WILLIAM WILSON» Э.ПО В РУССКОЙ РЕЦЕПЦИИ: ПЕРЕВОДЫ НОВЕЛЛЫ И ЕЕ ЭКРАНИЗАЦИЙ - PDF Free Download https://docplayer.ru	15 Янв 2021	Интернет Плюс
[21]	0,07%	http://eir.zntu.edu.ua/bitstream/123456789/745/1/Prykhodko_Concept_and_concept_systems.pdf http://eir.zntu.edu.ua	06 Июн 2022	Интернет Плюс
[22]	0%	http://eir.zntu.edu.ua/bitstream/123456789/745/1/Prykhodko_Concept_and_concept_systems.pdf http://eir.zntu.edu.ua	07 Мая 2021	Интернет Плюс
[23]	0%	Эмоциональные концепты в языковой картине мира - автореферат и диссертация по филологии. Скачать бесплатно полный текст автореферата диссертации на тему Теория языка. http://cheloveknauka.com	20 Июнь 2022	Интернет Плюс
[24]	0%	Особенности формирования концепта «эмоция» в лингвокультурах русского, английского, французского и итальянского языков http://avtoref.mgou.ru	15 Мая 2021	Интернет Плюс
[25]	0,32%	Магистерская работа Концепт GLUCK.СЧАСТЬЕ в немецкой и русской лингвокультурах. Конопленко Т.Н. (1).doc	27 Июнь 2014	Кольцо вузов
[26]	0,32%	Кирилина, преддиплом. практика	10 Мая 2021	Модуль поиска "ТГУ"
[27]	0,64%	ВЛИЯНИЕ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РАЗВИТИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА. http://elibrary.ru	09 Янв 2019	Перефразирования по eLIBRARY.RU
[28]	0,77%	Маленькое окно в большой мир, или Детская книга как предмет культуры. http://elibrary.ru	раньше 2011	Перефразирования по eLIBRARY.RU
[29]	0,23%	Детская иллюстрированная книга: от предмета культуры к производству искусства – тема научной статьи по искусствоведению читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка https://cyberleninka.ru	21 Мар 2022	Интернет Плюс
[30]	0%	Ренетуа А.Н_ФФ_41нем.	20 Июнь 2018	Кольцо вузов
[31]	0%	Лингвистика XXI века http://books.ru	09 Дек 2016	Сводная коллекция ЭБС
[32]	0%	Лингвистика XXI века http://bibliorossica.com	26 Мая 2016	Сводная коллекция ЭБС
[33]	0,25%	Вербализация концепта «мораль» пейоративными фразеологизмами (на примере русского и английского языков). http://elibrary.ru	23 Дек 2016	eLIBRARY.RU
[34]	0%	Эмоциональные концепты в языковой картине мира - автореферат и диссертация по филологии. Скачать бесплатно полный текст автореферата диссертации на тему Теория языка. http://cheloveknauka.com	20 Ноя 2020	Интернет Плюс
[35]	0%	http://www.ndu.edu.ua/storage/injaz/duscuplinu/Potapenko_lingvokonzeptologija.pdf http://ndu.edu.ua	31 Мая 2022	Интернет Плюс
[36]	0,01%	https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/VKR/3700.pdf https://irbis.amursu.ru	21 Окт 2020	Интернет Плюс
[37]	0%	Поэтический идиостиль в когнитивном аспекте https://e.lanbook.com	20 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС
[38]	0,17%	ВЛИЯНИЕ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РАЗВИТИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА. http://elibrary.ru	09 Янв 2019	eLIBRARY.RU
[39]	0,08%	не указано http://vestnik.tspu.edu.ru	20 Июнь 2022	Интернет Плюс
[40]	0,13%	Источники и литература	26 Мая 2021	Модуль поиска "ТГУ"
[41]	0%	ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТ «СТРАХ» В АНГЛИЙСКОЙ И КАЛМЫЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (первичная проверка)	16 Мая 2015	Кольцо вузов

[42]	0%	Концепт GLÜCK /СЧАСТЬЕ в немецкой и русской лингвокультурах	25 Июнь 2012	Кольцо вузов
[43]	0%	Andriyanova_edit.docx	16 Июнь 2020	Модуль поиска "ТГУ"
[44]	0%	Иллюстрации в детской литературе: опыт интермедиального анализа – тема научной статьи по языкознанию и литературоведению читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка https://cyberleninka.ru	20 Июнь 2022	Интернет Плюс
[45]	0,32%	Иллюстрации в детской литературе: опыт интермедиального анализа – тема научной статьи по языкознанию и литературоведению читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка https://cyberleninka.ru	20 Июнь 2022	Интернет Плюс
[46]	0%	https://lib.tsu.ru/win/produkcija/metodichka/pril1.pdf https://lib.tsu.ru	23 Мая 2022	Интернет Плюс
[47]	0%	m118543 Римская Полина Олеговна	08 Июнь 2020	Кольцо вузов
[48]	0,27%	Диплом_Джура_Кристина_02680 готовый.docx	20 Мая 2022	Модуль поиска "ТГУ"
[49]	0%	«Что бы ни случилось» Деби Глиори: маленькая книжка о большой любви / Православие.Ru https://pravoslavie.ru	20 Июнь 2022	Интернет Плюс
[50]	0,5%	«Что бы ни случилось» Деби Глиори: маленькая книжка о большой любви http://pravoslavie.ru	28 Ноя 2018	СМИ России и СНГ
[51]	0,5%	Детская литература как событие. http://elibrary.ru	14 Янв 2020	eLIBRARY.RU
[52]	0,13%	ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТ КАК ДИДАКТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЭМОТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ. http://elibrary.ru	раньше 2011	eLIBRARY.RU
[53]	0%	Диссертация на тему «Концептуальное поле "Детство" и его репрезентация в русском языке», скачать бесплатно автореферат по специальности ВАК РФ 10.02.01 - Русский язык https://dissercat.com	18 Авг 2019	Интернет Плюс
[54]	0%	СОЦИОЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ "ТРУД": ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ, Социолнгвокультурный концепт: аспекты изучения - Социокультурные характеристики концепта "труд" в русском языковом сознании https://vuzlit.ru	18 Скт 2020	Интернет Плюс
[55]	0%	Бохонко, Вера Сергеевна на материале русской интимной лирики XIX века : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 Москва 2011 http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ
[56]	0%	Беседа с родителями на тему: "Взаимоотношение родителей и детей". https://infourok.ru	20 Июнь 2022	Интернет Плюс
[57]	0,45%	Самая милая сказка на ночь http://adme.ru	28 Дек 2018	СМИ России и СНГ
[58]	0,16%	Концепт «свадьба» в русском и адыгейском языках http://ibooks.ru	09 Дек 2016	Сводная коллекция ЭБС
[59]	0,27%	Лингвостилистические особенности рекламных текстов на португальском языке и проблемы их перевода1	02 Июнь 2021	Модуль поиска "ТГУ"
[60]	0,4%	Лопатин М.А. Проблема понятий адекватности и эквивалентности перевода http://human.snauka.ru	19 Июнь 2019	Интернет Плюс
[61]	0%	Язык и культура. № 4 (28), 2014 http://bibliorossica.com	26 Мая 2016	Сводная коллекция ЭБС
[62]	0%	220377 http://e.lanbook.com	раньше 2011	Сводная коллекция ЭБС
[63]	0,4%	Чернышов, Сергей Викторович Эмотивно-концептная модель обучения иностранным языкам в лингвистическом вузе : диссертация ... доктора педагогических наук : 13.00.02 Нижний Новгород 2016 http://dlib.rsl.ru	27 Дек 2019	Сводная коллекция РГБ
[64]	0%	Белгарокова, Марианна Руслановна Лингвоконцепты эмоций в современном русском, французском и кабардино-черкесском языках : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 Махачкала 2017 http://dlib.rsl.ru	19 Фев 2018	Сводная коллекция РГБ
[65]	0%	Репрезентация ключевых концептов-эмотивов в текстах эпистолярного жанра (на материале американского варианта английского языка)	24 Июнь 2016	Кольцо вузов
[66]	0%	Лебихова А.С.	25 Мар 2016	Кольцо вузов
[67]	0%	221515_Lebikhova_Razorenova.doc	10 Июнь 2016	Кольцо вузов
[68]	0,03%	ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ КОНЦЕПТА В КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ.	раньше 2011	eLIBRARY.RU

		http://elibrary.ru		
[69]	0,01%	https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/14MAPRYAL_sbornik2.pdf https://ru.mapryal.org	22 Мая 2022	Интернет Плюс
[70]	0%	Индивидуально-авторский концепт в художественном тексте http://studentlibrary.ru	19 Дек 2016	Медицина
[71]	0%	Концепт "свадьба" в русском и адыгейском языках: лингвокультурологические основы формирования http://studentlibrary.ru	20 Дек 2016	Медицина
[72]	0%	ВКР_Казаковская.docx	09 Июнь 2017	Кольцо вузов
[73]	0%	ВКР Казаковская.docx	13 Июнь 2017	Кольцо вузов
[74]	0,21%	Диссертация на тему «Отражение в языке агрессивных состояний человека: На материале англо- и русскояз. худож. текстов», скачать бесплатно автореферат по специальности ВАК РФ 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкозн... https://dissercat.com	26 Янв 2021	Интернет Плюс
[75]	0%	В поисках концепта http://studentlibrary.ru	20 Дек 2016	Медицина
[76]	0%	Магистерская диссертация итоговый вариант	15 Июнь 2020	Модуль поиска "ТГУ"
[77]	0%	Трофимов Е. А. 3 лаб. попытка 1	19 Мая 2021	Модуль поиска "ТГУ"
[78]	0%	Детская книга — «окно» в окружающий мир: позитивная социализация средствами художественной литературы и книжной графики — Журнал ВОСПИТАТЕЛИ РОССИИ https://vospitateli.com	20 Июнь 2022	Интернет Плюс
[79]	0%	Коммуникативное пространство региональных газет: жанры, важнейшие концепты http://dep.nlb.by	11 Ноя 2016	Диссертации НББ
[80]	0,02%	Лебедева, Мария Юрьевна диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 Москва 2013 http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ
[81]	0%	Kursovaya_Shantagarov_4_kurs.docx	07 Июнь 2021	Модуль поиска "ТГУ"
[82]	0%	ВКР_Аносов	03 Июнь 2021	Модуль поиска "ТГУ"
[83]	0,26%	Иллюстрации в детской литературе: опыт интермедиального анализа. http://elibrary.ru	04 Авр 2016	eLIBRARY.RU
[84]	0%	Taking Full Advantage of Children's Literature https://doi.org	30 Авр 2012	Издательство Wiley
[85]	0%	Лингвистика речи. Медиалингвистика http://ibooks.ru	09 Дек 2016	Сводная коллекция ЭБС
[86]	0,26%	Функционирование газетного текста: актуальные процессы https://xn--e1akbokk.com	06 Июнь 2021	Интернет Плюс
[87]	0%	https://omsu.ru/science/materialy-konferentsiy/2016/III.pdf https://omsu.ru	27 Авр 2022	Интернет Плюс
[88]	0%	https://disser.herzen.spb.ru/Preview/Vlojenia/000000801_Disser.pdf https://disser.herzen.spb.ru	04 Мая 2022	Интернет Плюс
[89]	0%	Вагнер, Дмитрий Викторович Высокочастотные электромагнитные характеристики композиционных радиоматериалов на основе гексагональных ферритов : диссертация ... кандидата технических наук : 01.04.03 Томск 2019 http://dlib.rsl.ru	27 Дек 2019	Сводная коллекция РГБ
[90]	0%	Saginbekova Aigerim http://rusnauka.com	09 Янв 2018	Переводные заимствования (RuEn)
[91]	0%	Диссертация на тему «Поэтика мемуарно-автобиографической прозы русских художников первой волны эмиграции: М.В. Добужинский, А.Н. Бенуа, К.А. Коровин», скачать бесплатно автореферат по специальности ВАК РФ 10.01.01 - Русская литература https://dissercat.com	14 Июнь 2022	Интернет Плюс
[92]	0%	Тайны мужского и женского в художественных интуициях Н.В. Гоголя http://studentlibrary.ru	20 Дек 2016	Медицина
[93]	0%	Структура индивидуального значения слова (психолингвистический аспект) http://dep.nlb.by	11 Ноя 2016	Диссертации НББ
[94]	0%	Иллюстрации в детской литературе: опыт интермедиального анализа. http://elibrary.ru	04 Авр 2016	Перефразирования по eLIBRARY.RU
[95]	0,22%	Learning From Picturebooks: Reading and Writing Multimodally in First Grade https://doi.org	31 Дек 2012	Издательство Wiley
[96]	0%	194231 http://e.lanbook.com	10 Мар 2016	Сводная коллекция ЭБС
[97]	0%	Саликова, Ольга Васильевна Субстантивные предложения в современном французском языке : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.05 Санкт-Петербург 2018 http://dlib.rsl.ru	22 Фев 2019	Сводная коллекция РГБ

[98]	0,18%	Вербальный и визуальный компоненты в современных книгах для детей – тема научной статьи по языкознанию и литературоведению читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка https://cyberleninka.ru	20 Июн 2022	Интернет Плюс	
[99]	0%	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИМОДАЛЬНОГО ТЕКСТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ. http://elibrary.ru	29 Авг 2014	Перефразирования по eLIBRARY.RU	
[100]	0,17%	№5 (16/36) http://univ-orel.ru	30 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	
[101]	0,09%	Чернова, Жанна Владимировна особенности и тенденции : диссертация ... доктора социологических наук : 22.00.04 Саратов 2013 http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ	
[102]	0%	Литература в школе: реальность и вымыслы http://ruskline.ru	08 Янв 2019	СМИ России и СНГ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[103]	0%	Концептуальные исследования. Введение http://studentlibrary.ru	20 Дек 2016	Медицина	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[104]	0%	Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход http://studentlibrary.ru	20 Дек 2016	Медицина	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[105]	0%	Сафронов, Олег Семенович Проблемы эволюции общества и государства в идеологии русского анархизма : М. А. Бакунин и П. А. Кропоткин : диссертация ... доктора исторических наук : 07.00.02 Воронеж 2015 http://dlib.rsl.ru	11 Июн 2020	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[106]	0%	Мартемьянова, Екатерина Андреевна Репрезентация эмотивных ситуаций с множественным субъектом состояния в современном англоязычном тексте : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 Санкт-Петербург 2014 http://dlib.rsl.ru	22 Авг 2019	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[107]	0%	Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка http://studentlibrary.ru	20 Дек 2016	Медицина	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[108]	0%	Тест Дж. Мэйера, П. Саловея, Д. Карузо «Эмоциональный интеллект» (MSCIEIT v. 2.0): Руководство. http://bibliorossica.com	раньше 2011	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[109]	0%	под ред. Д. В. Люсина, Д. В. Ушакова Социальный и эмоциональный интеллект : от процессов к измерениям Москва 2009 http://dlib.rsl.ru	17 Фев 2014	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[110]	0%	Тест Дж. Мэйера, П. Саловея, Д. Карузо "Эмоциональный интеллект" (MSCIEIT v. 2.0): http://studentlibrary.ru	19 Дек 2016	Медицина	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[111]	0%	Филиппенко, Николай Григорьевич Автоматизированное управление процессами высокочастотного термического и комбинированного воздействия на полимерные материалы, применяемые в транспортном машиностроении : диссертация ... доктора технических наук : 05.13.0... http://dlib.rsl.ru	16 Июн 2021	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[112]	0%	92078 http://e.lanbook.com	10 Мар 2016	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[113]	0%	Living Inquiry: Learning From and About Informational Texts in a Second-Grade Classroom https://doi.org	31 Мар 2013	Издательство Wiley	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[114]	0%	Вербализация концепта "love" в произведениях американских писателей (на материале литературного творчества Э. Сигала и О. Генри) https://revolution.allbest.ru	25 Июн 2019	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[115]	0%	Enhancing English Learners' Language Development Using Wordless Picture Books https://doi.org	31 Июл 2015	Издательство Wiley	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[116]	0%	СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ «ЛЮБОВЬ» И «LOVE» НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ. http://elibrary.ru	31 Дек 2016	eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[117]	0%	Первая конференция в онлайн-режиме проходит на ФилФ ТГУ https://tomsk.bezformata.com	22 Мая 2020	СМИ России и СНГ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[118]	0%	https://philology.tsu.ru/sites/default/files/%D0%9E%D1%80%D0%B8%D0%B3%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D0%BB%20%D0%BC%D0%BC%D0%BA%D0%B5%D1%82%20%D1%81%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%D0%90%D0%9F%D0%9B%D0%B8%D0%9B%202017.pdf https://philology.tsu.ru	11 Июн 2022	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[119]	0%	Иванова, Наталия Витальевна диссертация ... доктора педагогических наук : 13.00.01, 13.00.07 Киров 2004 http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[120]	0%	СОЦИАЛЬНАЯ ПСИХОЛОГИЯ ДЕТСТВА В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ ОТНОШЕНИЙ РЕБЕНКА В МИРЕ.	14 Дек 2018	СМИ России и СНГ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[121]	0%	Общая теория права: проблемы интерпретации в контексте коммуникативного подхода (учебник). - 2-е изд., исправл. и доп. - "Прспект", 2016 г. http://ivo.garant.ru	14 Янв 2017	СПС ГАРАНТ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.

[122]	0%	https://nvsu.ru/ru/Intellekt/2279/Ryanskaya_Alekseeva_Pragmaticheskij_komponent_monografiya_2020.pdf https://nvsu.ru	19 Апр 2022	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[123]	0%	https://www.dipacademy.ru/documents/975/PROCEEDS_2020_FINAL_1.pdf https://dipacademy.ru	07 Мая 2022	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[124]	0%	Крымский контекст понятия «Дом» в поэзии Сергея Бехтеева http://ruskline.ru	23 Дек 2018	СМИ России и СНГ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.